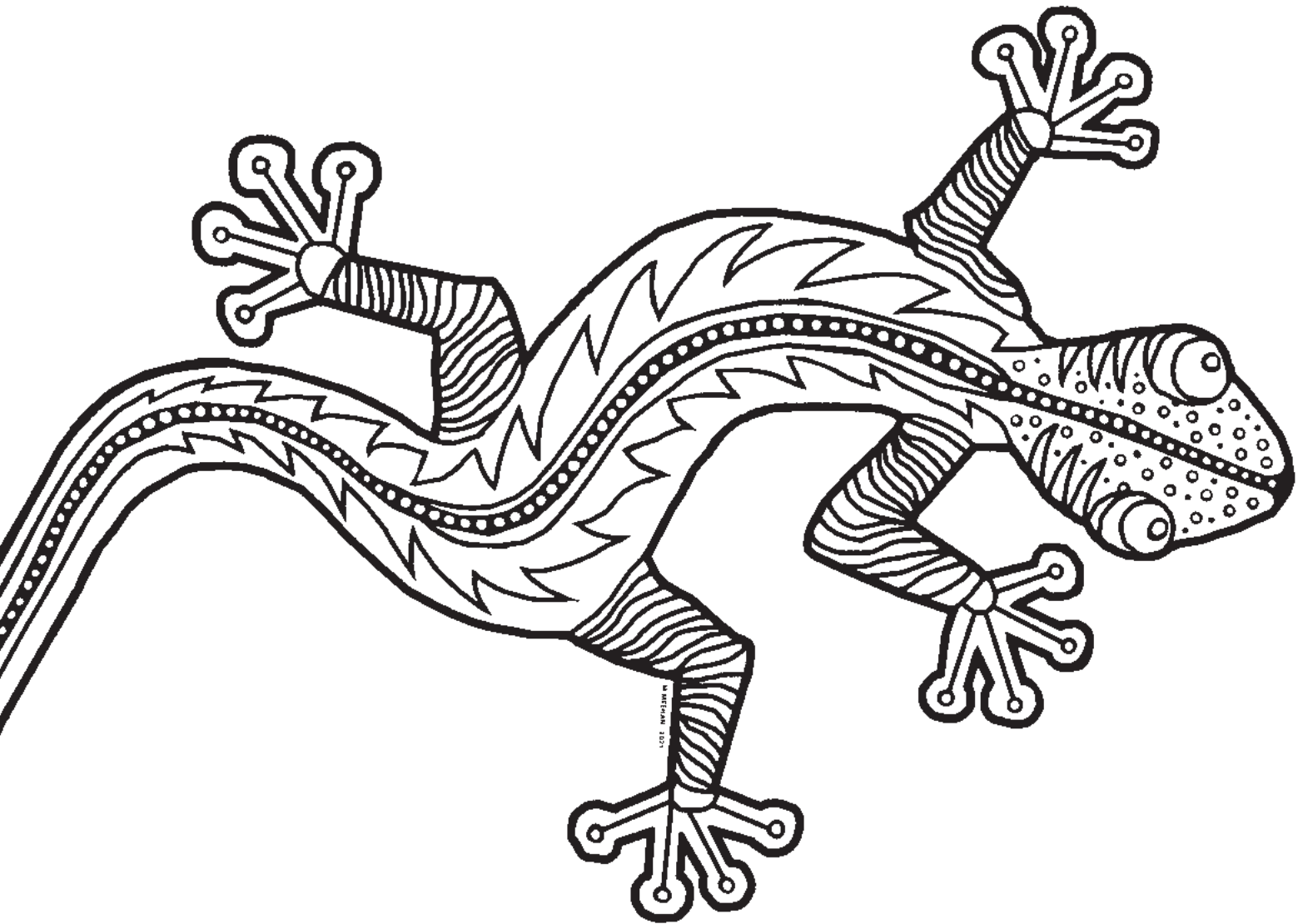


COLAS y CUENTOS



TAILS and TALES

Libro de Actividades Activity Book



En la portada:

Los colores, la comida, los animales y las personas, es lo que hace que la cultura de Nuevo México sea tan única. ¿Cómo representarías la cultura de Nuevo México? Usa colores, patrones y dibujos para completar y dar vida a nuestro logotipo.

Por favor, comparte tus creaciones con nosotros en las redes sociales con el hashtag #DCAEducates.

On the front cover:

The colors, food, animals, and people — that's what makes New Mexico's culture so unique. What does New Mexico culture look like to you? Use colors, patterns, and drawings to fill in and bring our logo to life.

Please share your creations with us on social media with the hashtag #DCAEducates.



NEW MEXICO DEPARTMENT OF CULTURAL AFFAIRS

Libro de Actividades: ¡Colas y Cuentos!

El Departamento de Asuntos Culturales de Nuevo México (DCA, por sus siglas en inglés) preserva y celebra la herencia cultural increíblemente rica y diversa de Nuevo México. Los educadores de catorce de nuestras divisiones están uniendo fuerzas para ofrecer actividades en las artes, la ciencia, la historia y la cultura con este libro interactivo.

¡Explore! ¡Participe! ¡Juegue! Escuche las preguntas que los niños hacen mientras participan en estas actividades. Estas preguntas pueden generar nuevas oportunidades para conectarse y aprender. ¡El juego dirigido por niños es una manera maravillosa y efectiva de aprender! Las personas más jóvenes de nuestras familias tienen perspectivas increíbles que pueden llevarnos a direcciones creativas, curiosas y tremendamente divertidas.

En este libro hay una lista y un mapa de los maravillosos museos estatales, sitios históricos e instituciones culturales de Nuevo México. Si tiene acceso a Internet, le recomendamos que explore algunos de los muchos programas creativos y educativos que han creado para usted y que están disponibles en línea.

Esperamos que este libro de actividades contribuya a su diversión de verano. Y cuando pueda, esperamos que visite algunas de nuestras ubicaciones en todo el estado para aprender aún más sobre Nuevo México y lo que nos hace especiales y maravillosos.

Sinceramente,

Activity Book: Tails and Tales!

The New Mexico Department of Cultural Affairs (DCA) preserves and celebrates the incredibly rich and diverse cultural heritage of New Mexico. Educators from fourteen of our divisions are joining forces to bring you activities in arts, science, history, and culture with this interactive booklet.

Explore! Engage! Play! Listen to the questions that children are asking as they engage in these activities. These questions can lead to new opportunities to connect and learn. Child-led play is a wonderful and effective way to learn! The youngest people in our families have amazing perspectives that can lead us all in directions that are creative, curious, and tremendously fun.

In this booklet there is a list and map of New Mexico's wonderful State museums, historic sites, and cultural institutions. If you have access to the Internet, we encourage you to explore some of the many creative and educational programs they have created for you available online.

We hope this activity book contributes to your summer fun. And when you are able to, we hope you will visit some of our locations around the state to learn even more about New Mexico and what makes us special and wonderful!

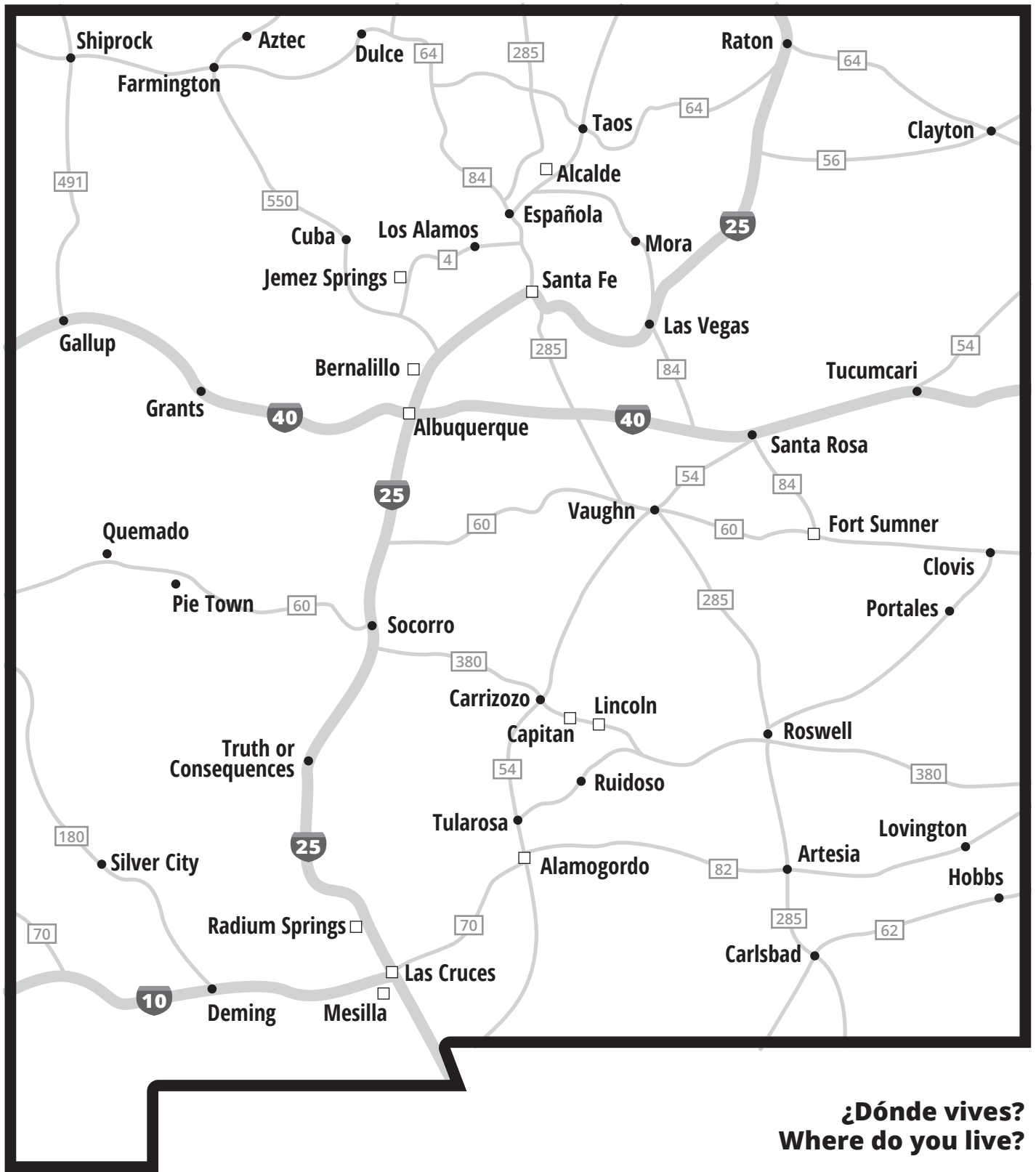
Sincerely,

Debra Garcia y Griego

Secretary, Department of Cultural Affairs



¡PON TU MARCA EN EL MAPA! PUT YOUR MARK ON THE MAP!



¿Dónde vives?
Where do you live?

¿Puedes encontrar todas las ubicaciones de las divisiones de DCA en el mapa? ¡Colorea los cuadrados a medida que los encuentres!

Can you find all the DCA division locations on the map? Color in the squares as you find them!

- Alamogordo**
New Mexico Museum of Space History
- Alcalde**
Los Luceros Historic Site
- Albuquerque**
National Hispanic Cultural Center
New Mexico Museum of Natural History and Science
- Bernalillo**
Coronado Historic Site
- Capitan**
Fort Stanton Historic Site
- Fort Sumner**
Fort Sumner Historic Site / Bosque Redondo Memorial
- Jemez Springs**
Jemez Historic Site
- Las Cruces**
New Mexico Farm & Ranch Heritage Museum
- Lincoln**
Lincoln Historic Site
- Mesilla**
Taylor-Mesilla Historic Property
- Radium Springs**
Fort Selden Historic Site
- Santa Fe**
Historic Preservation Division
Museum of Indian Arts and Culture
Museum of International Folk Art
Museum Resources Division
New Mexico Arts
New Mexico History Museum
New Mexico Museum of Art
New Mexico State Library
Office of Archaeological Studies

¡En todas partes! All over!
New Mexico State Library Bookmobiles
Wonders on Wheels

**¿Qué divisiones de DCA están más cerca de ti?
Which DCA divisions are closest to you?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**¿Qué divisiones de DCA has visitado?
Which DCA divisions have you visited?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**¿Qué divisiones de DCA te gustaría visitar?
Which DCA divisions would you like to visit?**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

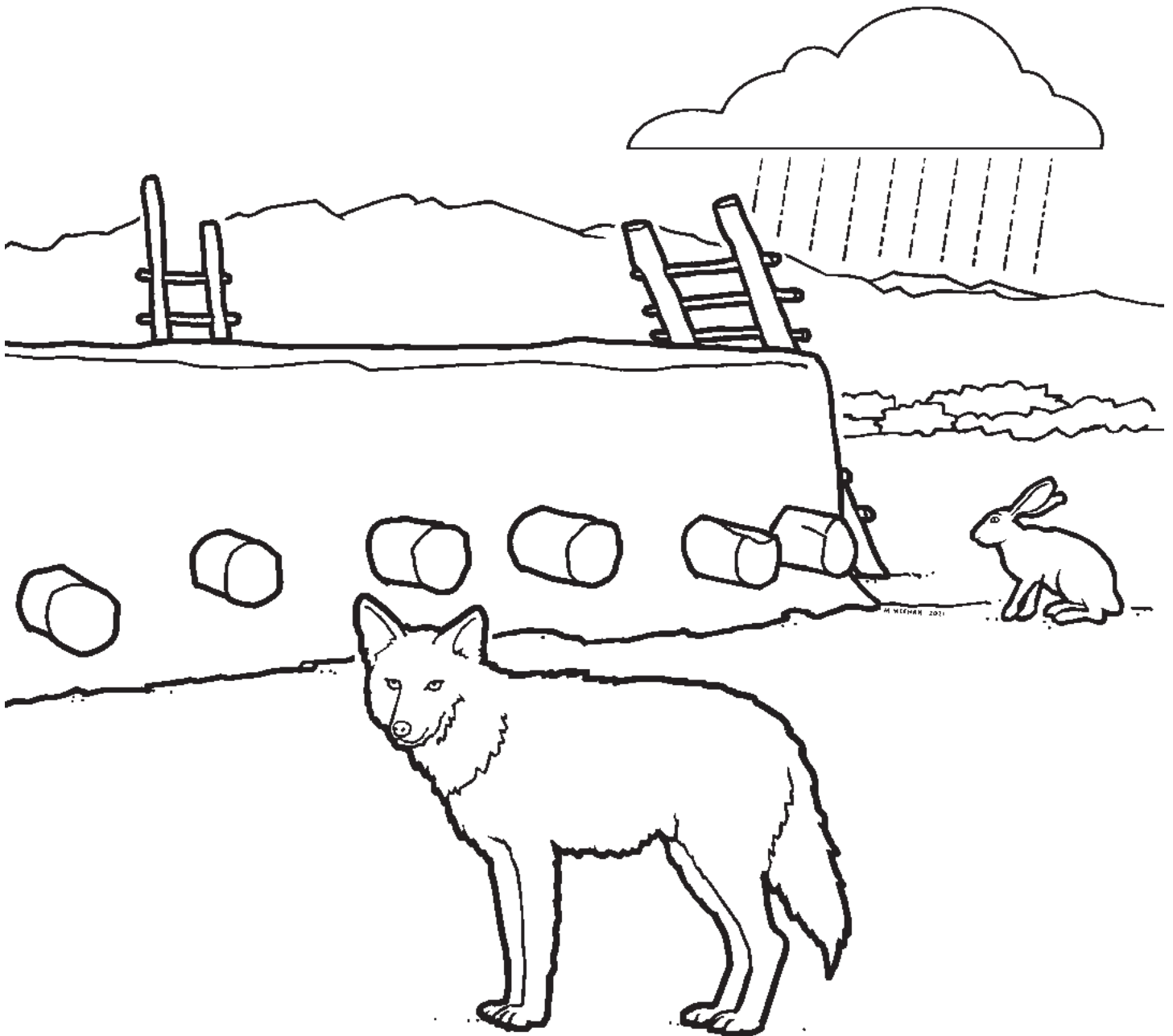
.....



CORONADO HISTORIC SITE

Coronado Historic Site tiene una larga historia que se remonta a más de 2000 años. Los nativos americanos originalmente vinieron a cazar animales y recolectar plantas en el valle del Río Grande. Para el año 600 EC, estos habitantes estaban construyendo casas semi-subterráneas en las terrazas sobre el río y cultivaron abajo en la llanura aluvial. A ellos se unieron inmigrantes del sur de Nuevo México y las Cuatro Esquinas. Juntos, estos grupos construyeron el pueblo de Kuaua alrededor de 1300 EC. Creció a más de 1,000 habitaciones y 10 kivas. Una sociedad multiétnica única floreció a lo largo de las orillas del Río Grande.

Coronado Historic Site has a long history that reaches back over 2,000 years. Native Americans originally came to hunt animals and gather plants in the Río Grande river valley. By 600 CE, these settlers were building pithouses on the terraces above the river and farming the flood plain below. They were joined by immigrants from southern New Mexico and the Four Corners. Together, these groups constructed the village of Kuaua around 1300 CE. It grew to over 1,000 rooms and 10 kivas. A unique multi-ethnic society flourished along the banks of the Río Grande.



CORONADO HISTORIC SITE

Un buen lugar para un pueblo

Antes de que existieran los supermercados y tiendas de construcción, la gente tenía que construir sus casas cerca de agua, alimentos y materiales de construcción. Imagina que tuvieras que mudarte de tu casa porque no había suficiente agua.

Dibuja un nuevo pueblo en el paisaje de abajo donde creas que sería un buen lugar para vivir.



Mesa
Mesa



Montaña
Mountain



Desierto
Desert



Río
River



Comida
Food



Madera
Wood



Pueblo
Village



Explica cómo elegiste esa ubicación.

Explain how you chose that location.



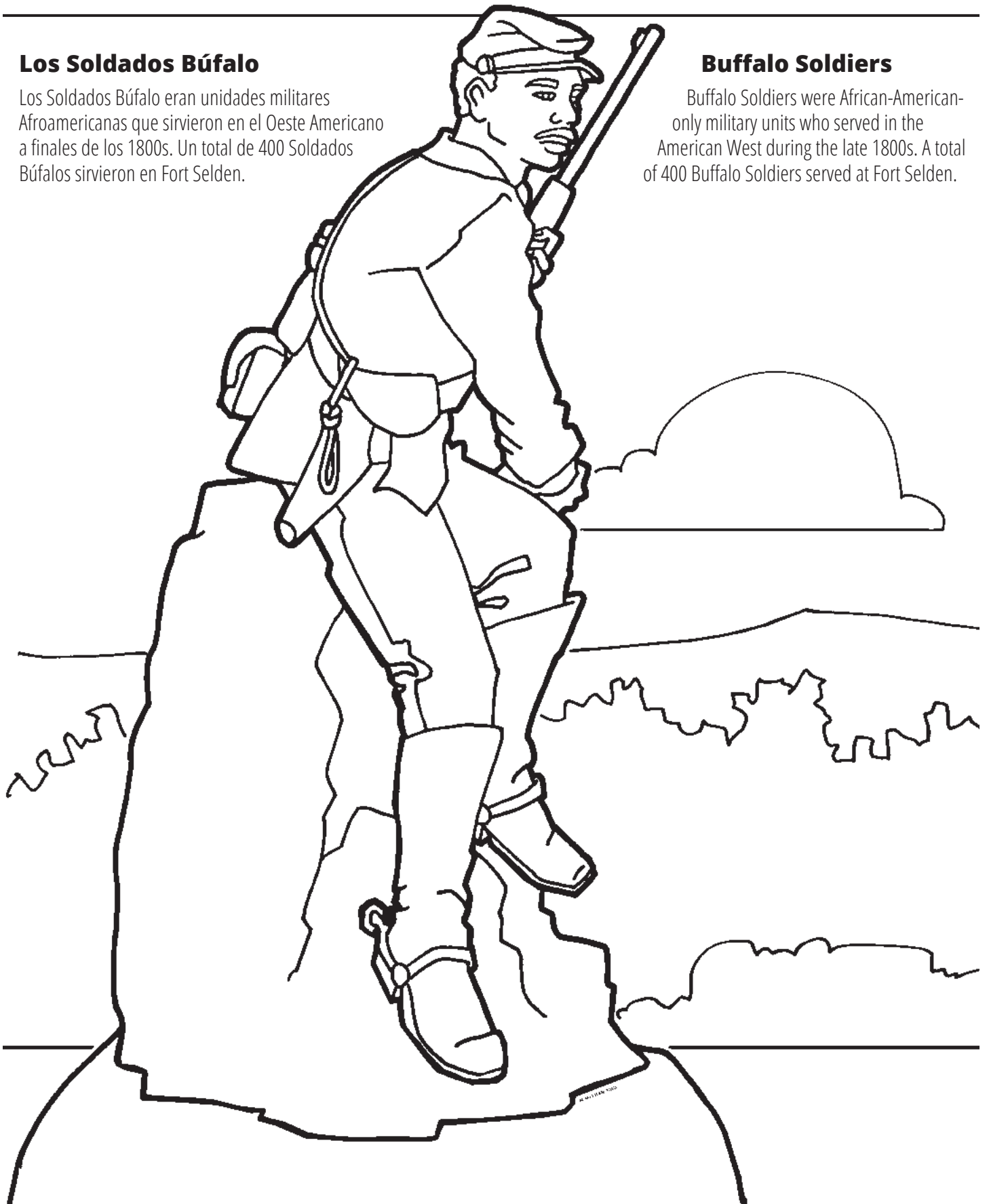
FORT SELDEN HISTORIC SITE

Los Soldados Búfalo

Los Soldados Búfalo eran unidades militares Afroamericanas que sirvieron en el Oeste Americano a finales de los 1800s. Un total de 400 Soldados Búfalos sirvieron en Fort Selden.

Buffalo Soldiers

Buffalo Soldiers were African-American-only military units who served in the American West during the late 1800s. A total of 400 Buffalo Soldiers served at Fort Selden.



FORT SELDEN HISTORIC SITE

Los Deberes del Intendente

Uno de los Soldados Búfalo que sirvió en Fort Selden fue el Sargento Richard Anderson, el Sargento de Intendencia.

Algunas de sus responsabilidades eran administrar los registros del puesto, distribuir dinero y el mantenimiento de todo el equipo y suministros en el puesto.

Practica el mantenimiento de registros como el intendente del puesto. Registre el número de cada artículo que aparece y luego colorea todos los suministros.

The Quartermaster's Duties

One of the Buffalo Soldiers who served at Fort Selden was Sergeant Richard Anderson, the Post Quartermaster Sergeant.

Some of his responsibilities were managing the post's records, the distribution of money, and keeping track of all the equipment at the post.

Practice record keeping like the post quartermaster. Record the number of each item listed below. Then color in all of the supplies.

| | |
|--|---|
| | Vainas de mesquite para el café Mesquite pods for coffee |
| | Sacos de dormir Sleeping bags |
| | Cantina de agua Water canteens |
| | Brújulas Compasses |
| | Barras de jabón Bars of soap |
| | Utensilios de cocina Kitchen utensils |

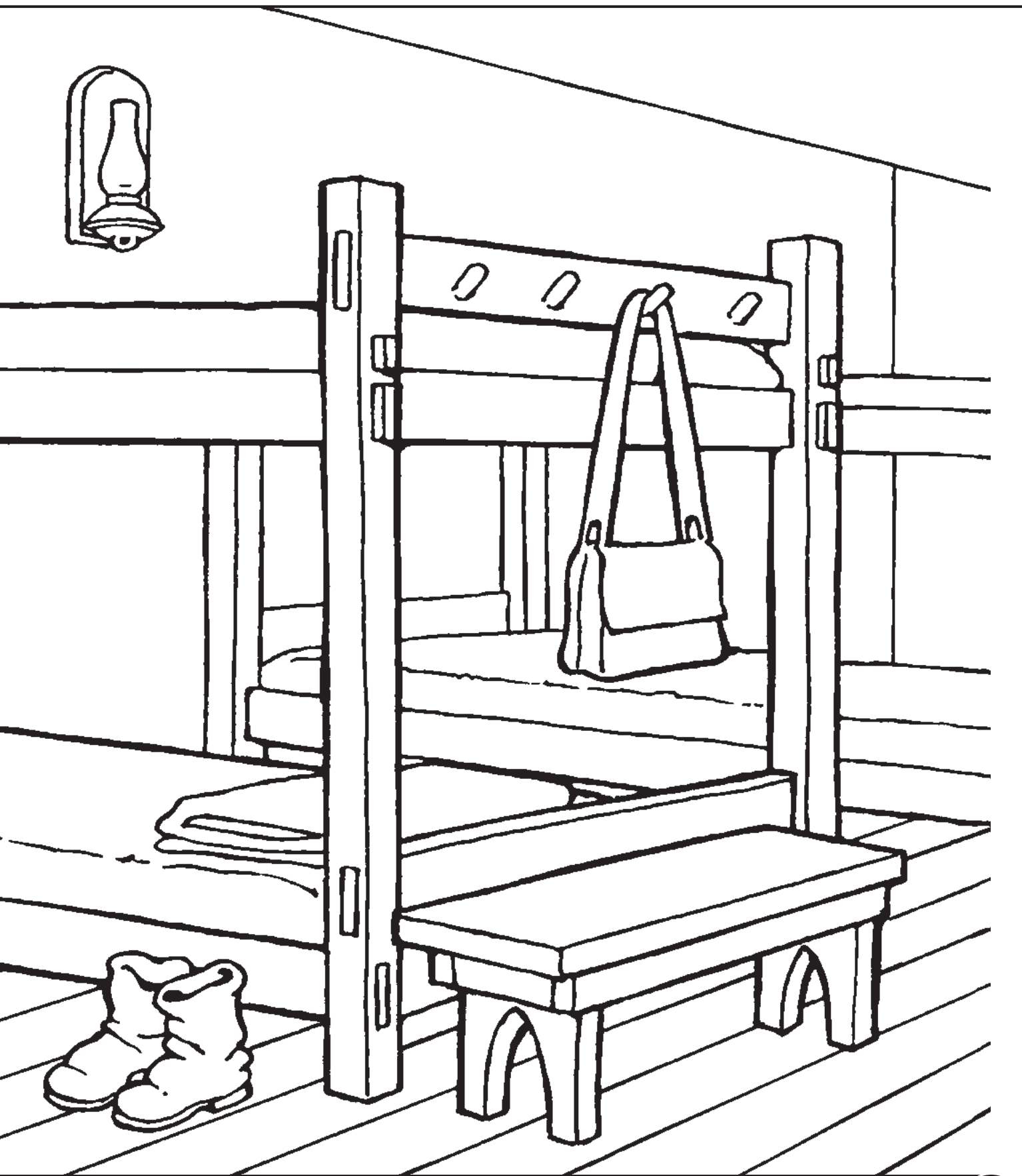


FORT STANTON HISTORIC SITE

El ejército de los Estados Unidos estableció Fort Stanton en 1855 como parte de una promesa de abrir el área a los colonos no nativos. La mayoría de los soldados dormían en barracones, cuatro por litera. Los oficiales subalternos y el comandante del puesto tenían más habitaciones privadas en los edificios a lo largo de los terrenos del desfile.

The U.S. Army established Fort Stanton in 1855 as part of a promise to open up the area to non-native settlers. Most soldiers slept in barracks – four to a bunk. Junior officers and the post's commander had more private quarters in the buildings along the parade grounds.





FORT SUMNER HISTORIC SITE / BOSQUE REDONDO MEMORIAL

La oveja Navajo-Churro

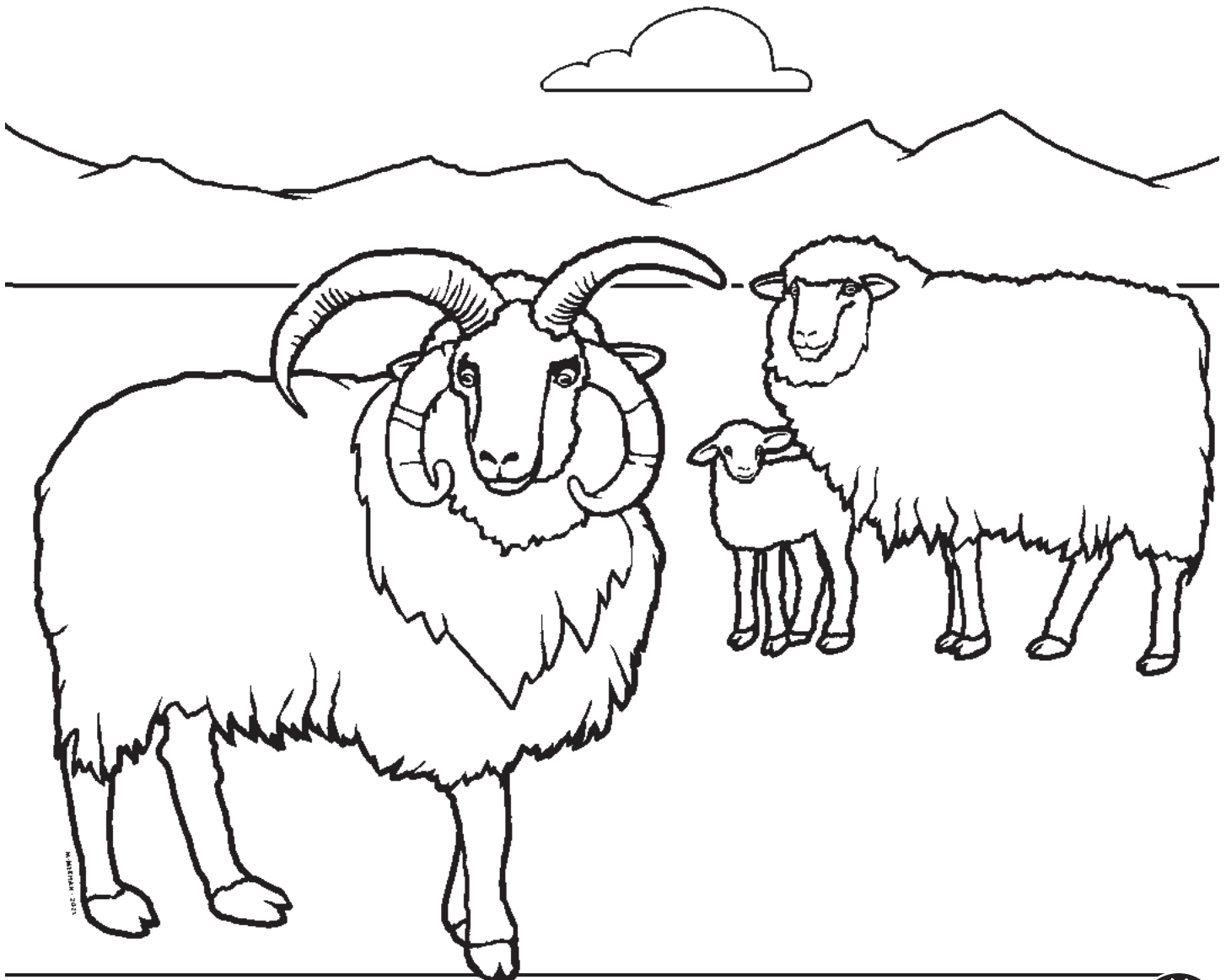
¿Sabías?

- La raza de ovejas conocida como Navajo-Churro son descendientes de ovejas traídas de España por los conquistadores españoles en el siglo XVI.
- Históricamente, estas ovejas han sido valoradas por su carne, leche y, en particular, su lana.
- La oveja Navajo-Churro puede tener lana en una variedad de colores que incluyen diferentes tonos de marrón, negro, blanco, gris y óxido, o una combinación.
- Ambas las ovejas (hembras) y los carneros (machos) Navajo-Churro pueden desarrollar cuernos, aunque son más comunes y más grandes en los carneros. ¡Es común que un carnero tenga dos, cuatro o incluso seis cuernos!

Navajo-Churro Sheep

Did you know?

- Navajo-Churro Sheep are decedents of sheep brought over from Spain by Spanish Conquistadors in the 1500s.
- Historically, Navajo-Churro sheep have been considered a valuable source of meat, milk, and especially wool.
- Navajo-Churro Sheep can come in a variety of colors including different shades of brown, black, white, grey, and rust, or a combination.
- Navajo-Churro ewes (female sheep) and rams (male sheep) can both grow horns, though they are more common and larger on rams. It is not uncommon for a Ram to have two, four, or even six horns!



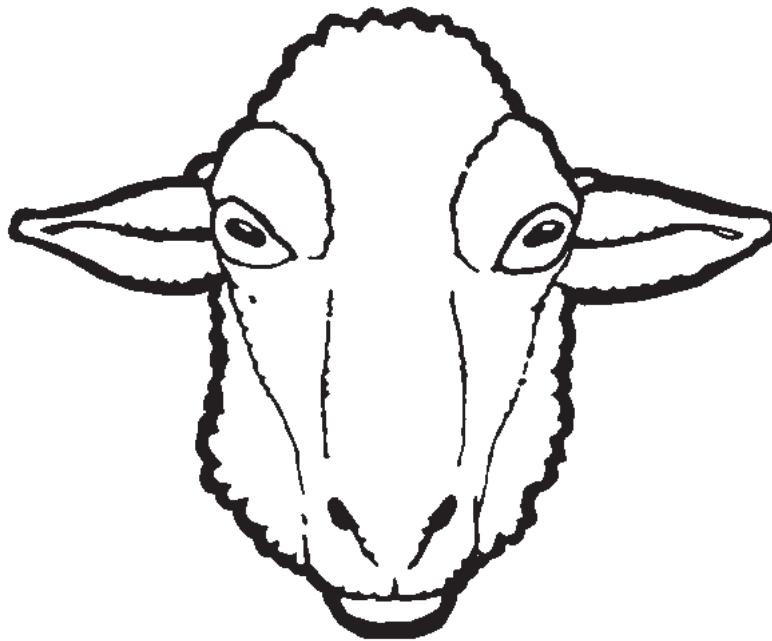
FORT SUMNER HISTORIC SITE / BOSQUE REDONDO MEMORIAL

¡Dibuja cuernos para este carnero!

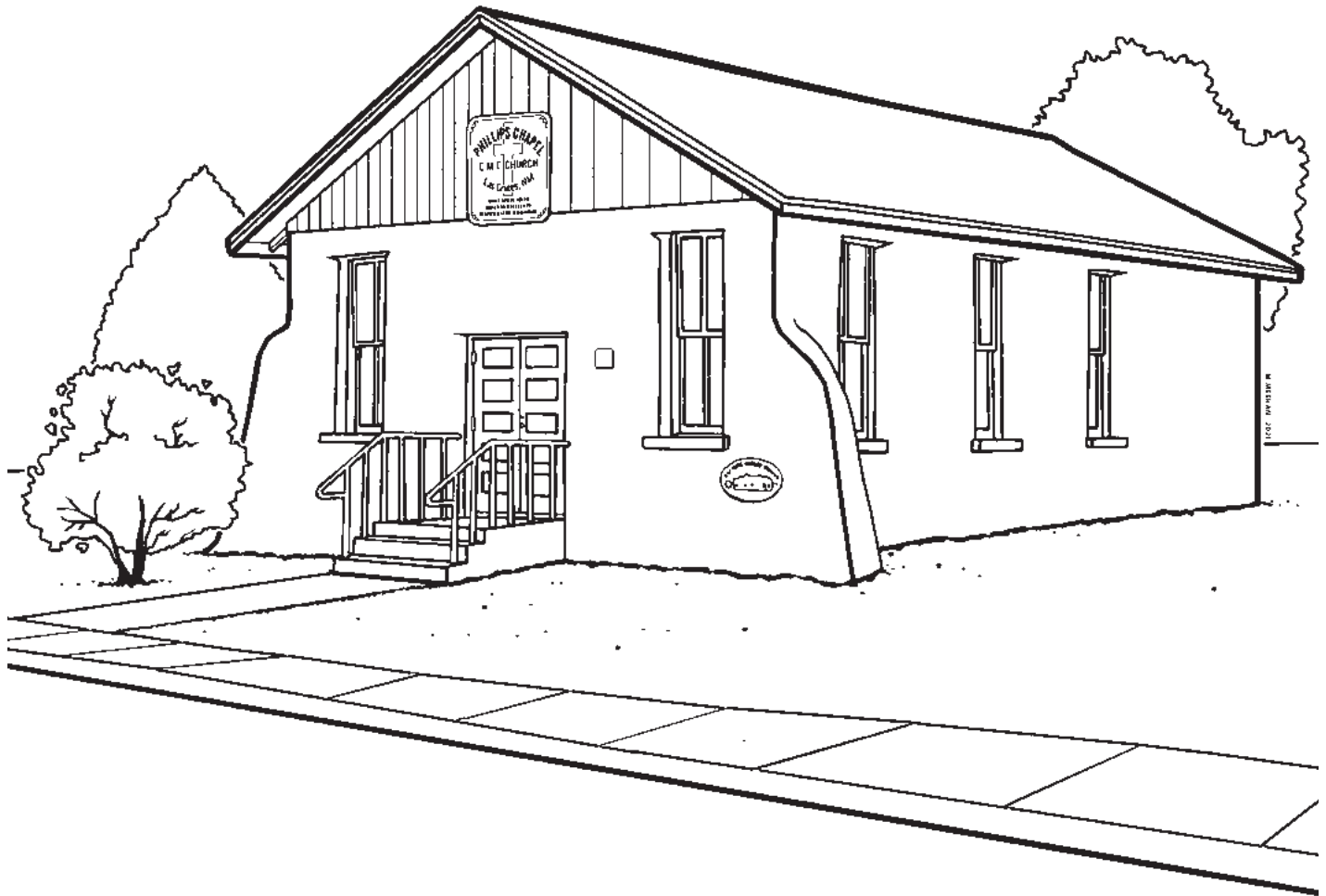
Recuerda, ¡pueden tener dos, cuatro o incluso seis cuernos!

Draw horns for this Churro Sheep!

Remember, they can have two, four, or even six!



HISTORIC PRESERVATION DIVISION



Phillips Chapel CME

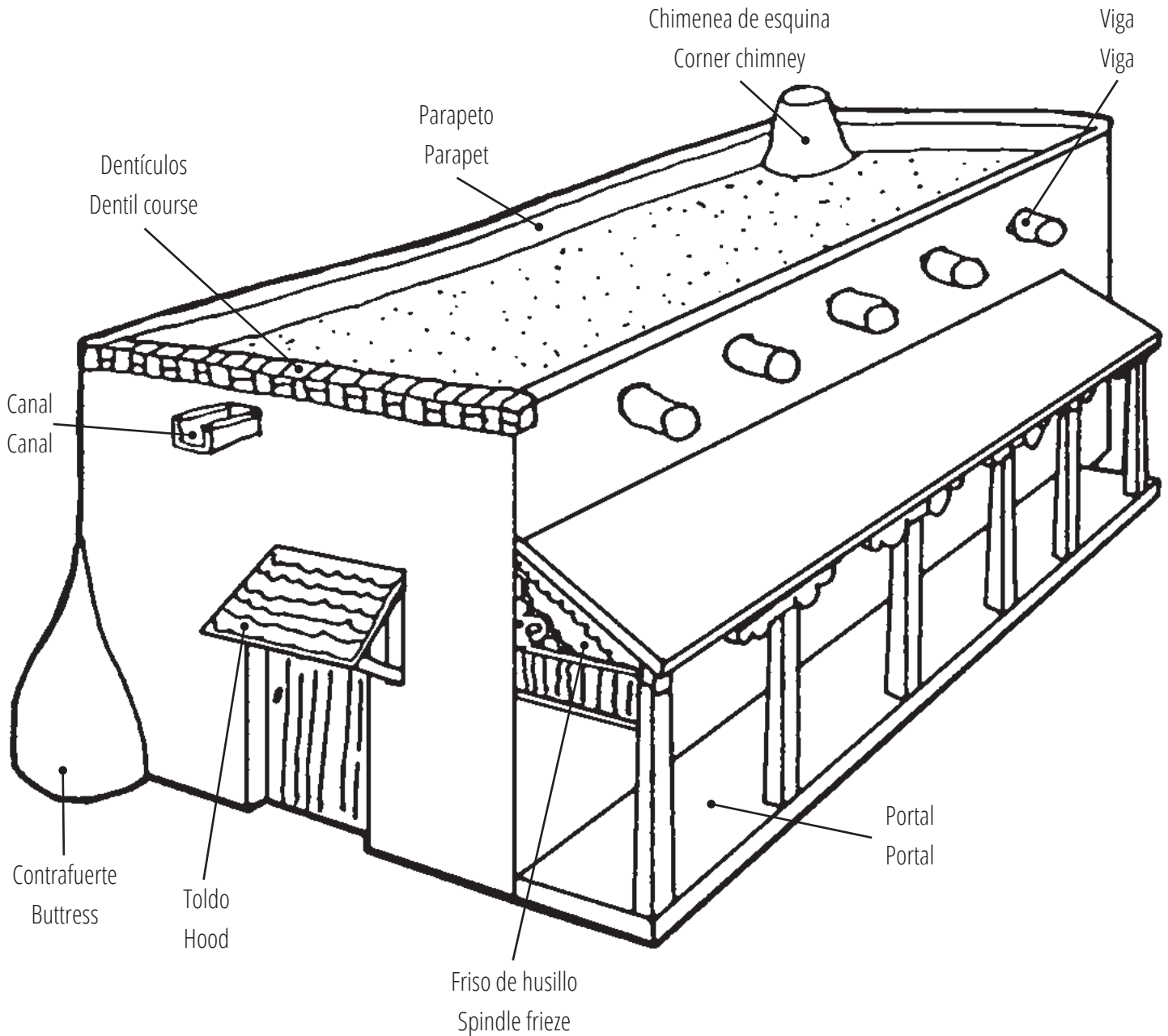
Se construyó en 1911, justo un año antes de la estadidad de Nuevo México. Es la iglesia afroamericana más antigua de Las Cruces. De 1924 a 1934 sirvió como escuela para niños afroamericanos cuando nueve condados de Nuevo México segregaban a los estudiantes por raza. Una iglesia cristiana, metodista y episcopal, que todavía ofrece servicios y fue restaurada en el 2010 a 2016 por voluntarios y estudiantes. Fue incluida en el Registro Estatal de Bienes Culturales y en el Registro Nacional de Lugares Históricos en 2003.

Phillips Chapel CME

was built in 1911, just one year prior to New Mexico's statehood. It is the oldest African-American Church in Las Cruces. From 1924 to 1934 it served as a school for Black children when nine New Mexico counties segregated students by race. A Christian, Methodist and Episcopalian church, it still holds services and was restored from 2010 to 2016 by volunteers and students. It was listed in the State Register of Cultural Properties and National Register of Historic Places in 2003.



HISTORIC PRESERVATION DIVISION



Estilos arquitectónicos de Nuevo México

Esta página muestra detalles arquitectónicos que se encuentran en muchos edificios en todo el estado. Estos elementos son más comunes en los estilos Pueblo Revival y Mission Revival. Es poco probable que cualquier edificio muestre todos los elementos de diseño que se encuentran en esta casa. Muchas casas y edificios terminados alrededor de la época de la estadidad muestran algunos de estos elementos arquitectónicos.

New Mexico Architectural styles

This page shows architectural details found on many buildings throughout the state. These elements are more common to the Pueblo Revival and Mission Revival styles. It is unlikely that any one building would display all of the design elements found on the home here. Many homes and buildings completed around the time of statehood showed some of these architectural elements.



JEMEZ HISTORIC SITE

Jemez Historic Site protege el antiguo pueblo de Gisewa y la iglesia de la misión de San José de los Jemez. En Jemez puedes aprender sobre la cultura de la gente de Gisewa (pronunciado GEE-say-wah) y el papel que jugó la misión franciscana en la colonización de Nuevo México, la Rebelión del Pueblo de 1680 y de Nuevo México como lo conocemos hoy. Este es uno de los sitios mejor conservado que verás en el suroeste de Estados Unidos.

Gisewa es un pueblo ancestral del siglo XIV del actual Pueblo Jemez, una nación soberana de 3.400 miembros, aproximadamente el 60 por ciento de los cuales vive en tierras tribales. Su nombre completo Gisewatowa (GEE-say-wah-tuu-wah), es una palabra Jemez que se traduce como "Pueblo por el Azufre," una referencia a la multitud de fuentes termales en el área. Durante cientos de años, Gisewa y otros pueblos de la región fueron el hogar de personas que se autodenominan Hee-meesh, que los españoles interpretaron como "Jemez." Los aldeanos de Gisewa cultivaron maíz, calabaza y frijoles; además de cazar y recolectar hierbas.

Jemez Historic Site protects the ancient village of Gisewa and the San José de los Jemez mission church. At Jemez you can learn about the culture of the people of Gisewa (pronounced GEE-say-wah) and the role the Franciscan mission played in the colonization of New Mexico, the Pueblo Revolt of 1680, and New Mexico as we know it today. This is one of the best-preserved sites you will see in the American Southwest.

Gisewa is an ancestral 14th century village of the present-day Jemez Pueblo, a sovereign nation of 3,400 members, about 60 percent of whom live on tribal land. Its full name Gisewatowa (GEE-say-wah-tuu-wah), is a Jemez word that translates to "Village by the Sulfur," a reference to the multitudes of hot springs in the area. For hundreds of years, Gisewa and other villages in the region were home to the people who call themselves the Hee-meesh, which the Spanish, interpreted as "Jemez." The villagers of Gisewa raised corn, squash, and beans; in addition to hunting game and collecting herbs.



Basado en una fotografía de Marlon Magdalena, un artista nativo, educador y músico de Jemez Pueblo.

Based on a photograph of Marlon Magdalena, a Native artist, educator, and musician from Jemez Pueblo.



JEMEZ HISTORIC SITE

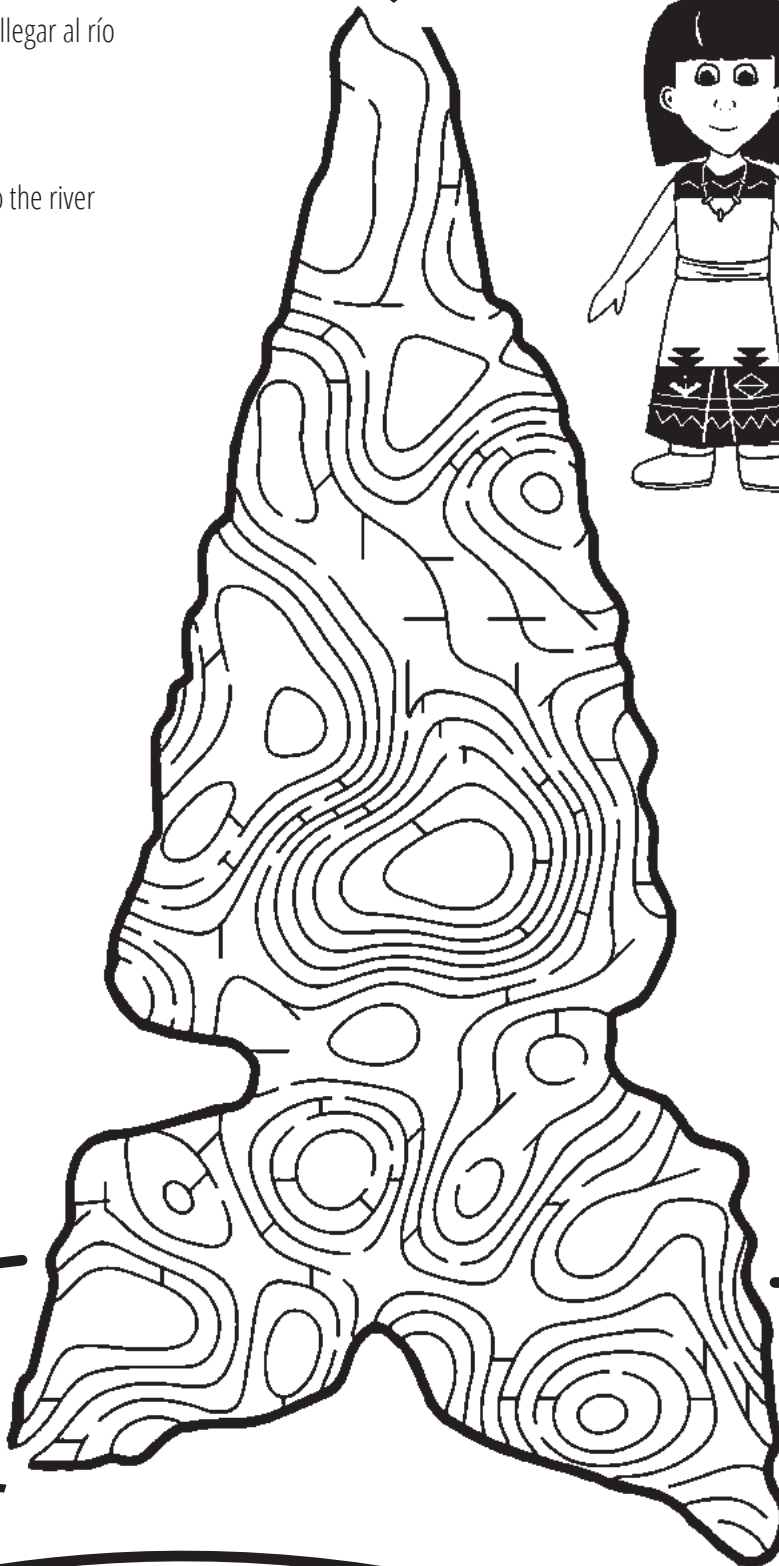
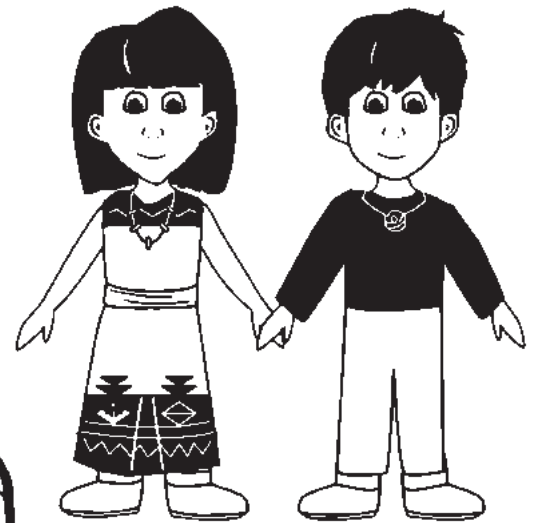
Laberinto de Gisewa

Ayuda a la gente de Jemez a llegar al río completando el laberinto.

Gisewa Maze

Help the Jemez people get to the river by completing the maze.

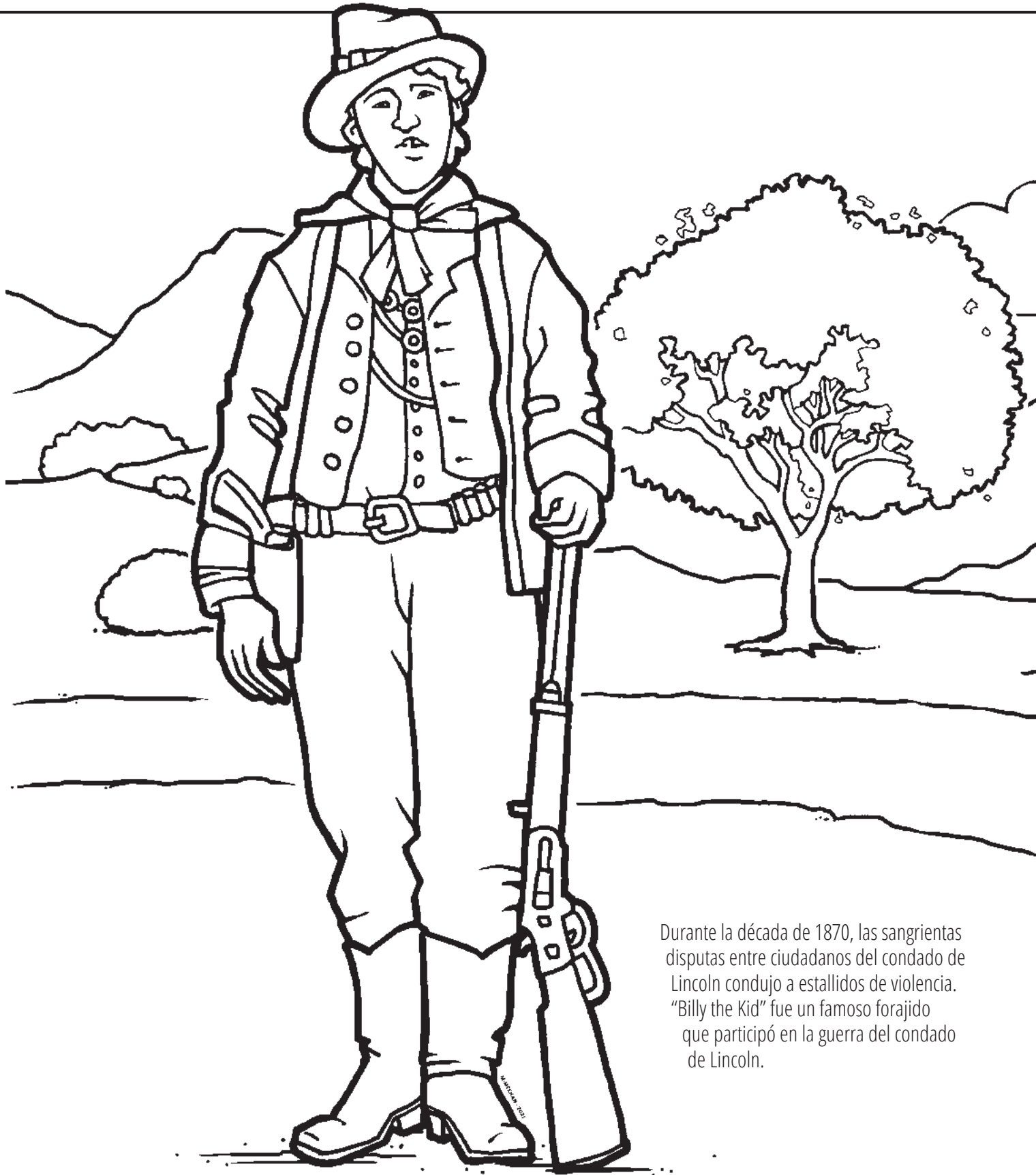
Entrada  Start



Salida 
End



LINCOLN HISTORIC SITE



Durante la década de 1870, las sangrientas disputas entre ciudadanos del condado de Lincoln condujo a estallidos de violencia. "Billy the Kid" fue un famoso forajido que participó en la guerra del condado de Lincoln.



During the 1870s, bloody feuds between citizens of Lincoln County led to outbreaks of violence. "Billy the Kid" was a famous outlaw who participated in the Lincoln County War.



LOS LUCEROS HISTORIC SITE

Colorea la Hacienda

Esta es una hacienda o gran casa ubicada en Los en Los Luceros Historic Site en Alcalde, NM. La casa probablemente comenzó como una casa de campo de la gente Tewa, y fue utilizada por los agricultores que cuidaban los cultivos plantados cerca del río. Cuando llegaron Los Españoles, la construyeron más grande. A lo largo de los siglos, el edificio ha sido expandido poco a poco, habitación por habitación. Muchos cuentos han sido contados dentro de sus paredes.

Color in the Hacienda

This is a *hacienda* or grand house located at Los Luceros Historic Site in Alcalde, NM. The home likely began as a Tewa field house that was used by farmers tending to crops planted near the river. It was then built upon when the Spanish arrived. Over the centuries, the building has been slowly added to, room by room. Many tales have been told within its walls.



LOS LUCEROS HISTORIC SITE

¡Ayuda! ¡Le ha pasado algo a nuestra granja!

¿Puedes encontrar las diez diferencias para que podamos volver a la normalidad? **Circula las diferencias entre las dos fotos.**



¿Sabías?

¡Los Luceros Historic Site es el hogar de muchas ovejas-churro, cabras, burros, gallinas y gallos! Los animales han sido importantes en el sitio durante cientos de años. Las ovejas-churro descienden de la oveja churra, una raza ibérica, y fueron traídas a los Estados Unidos cuando llegaron los españoles. Históricamente, las ovejas fueron fuentes importantes de carne y lana. Hoy en día, el sitio las utiliza para contar la historia del pastoreo tradicional de ovejas en Nuevo México.

Help! Something has happened to our farm!

Can you find all ten differences so we can go back to normal? **Circle the differences between the two photos.**



Did you know?

Los Luceros Historic Site is home to many Churro sheep, goats, a donkey, chickens, and roosters! Livestock has played an important role at the site for hundreds of years. Churro sheep are descended from the Churra sheep, an Iberian breed, and were brought to the United States when the Spanish arrived. Historically, sheep were important sources of meat and wool. Today, the site uses them to tell the story of traditional sheep herding in New Mexico.



MUSEUM OF INDIAN ARTS AND CULTURE

Receta de té Navajo

La planta del té Navajo (té pampa), también conocida en inglés como “green thread”, cota o Thelesperma, es una planta silvestre que prospera durante el verano.

Recorte la planta en la base, doble algunos tallos en un manojo y dejelo secando durante un par de días antes de preparar el té.

Ingredientes:

- 1 manojo de té Navajo
- 12 tazas de agua
- Azúcar o miel al gusto

¡Agregue el manojo al agua fría y deje hervir! ¡Disfruta caliente o helado!

El té Navajo se usa médicamente para calmar los dolores y molestias desde el dolor en las articulaciones hasta el malestar estomacal.

Los pastores recogían té mientras pastoreaban ovejas.

Navajo Tea Recipe

The Navajo tea plant, also known as green thread or Thelesperma, is a wild plant that thrives during the summertime.

Trim plant at base, fold a few stems into a bundle and dry for a couple days before making tea.

Ingredients:

- 1 bundle Navajo Tea
- 12 cups of water
- Sugar or honey to taste

Add bundle to cold water and bring to boil! Enjoy Hot or Iced!

Navajo Tea is used medically to soothe aches and pains from joint soreness to upset stomachs.

Shepherds would pick tea while herding sheep.



MUSEUM OF INDIAN ARTS AND CULTURE

¡Tejido de carton!

Técnica: tejido liso

Materiales:

- **Cartón:** 3" W × 10"H
- **Regla:** Marque líneas de ½" cada centímetro en la parte superior e inferior (11 cortes)
- **Tijera:** corte hendiduras
- **Cuerda:** Deje una cola de diez pulgadas al principio y al final de la cuerda. Envuelva hacia arriba, hacia abajo y alrededor, entre cada hendidura. Cuente 8 cuerdas. Ate las colas detrás del cartón.
- **Lana:** Ate el extremo de la lana a la primera urdimbre
- **Tenedor de plástico:** para empujar la lana hacia abajo

Instrucciones:

- 1 Primero los números impares.
Precione la lana hacia abajo de 1, 3, 5, 7 yendo a la DERECHA.
- 2 Números pares, al revés.
Enhebre la lana debajo de 8, 6, 4, 2 yendo a la IZQUIERDA.
- 3 Continúe hasta que termine de tejer.
- 4 Empuje la lana hacia abajo con el tenedor.

Cardboard Weaving!

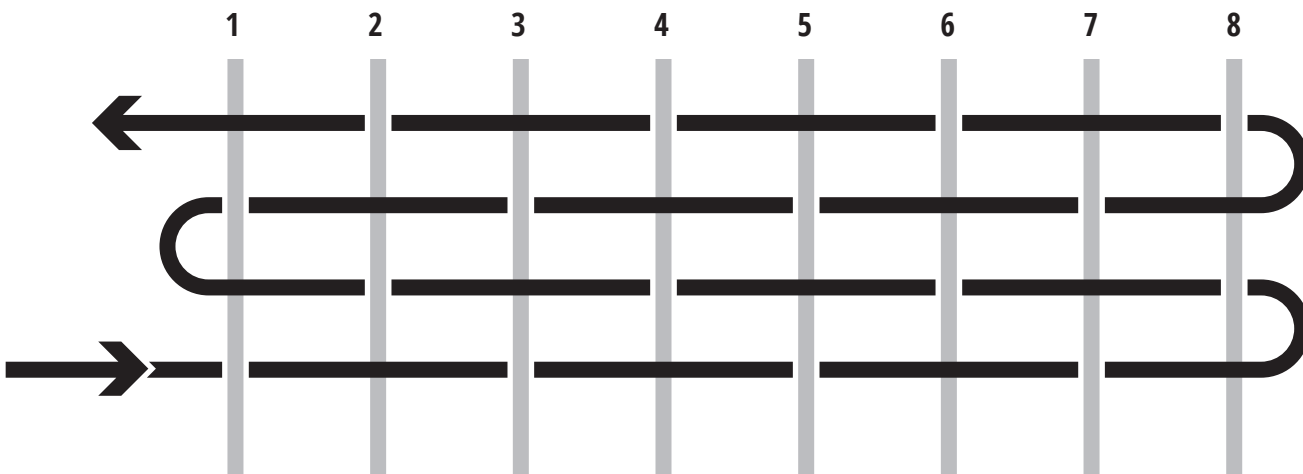
Technique: plain weave

Materials:

- **Cardboard:** 3" W × 10" H
- **Ruler:** mark ½" lines every centimeter at top & bottom (11 cuts)
- **Scissor:** cut slits
- **String:** Leave a ten-inch tail at beginning and end of string. Wrap up, down and around, between each slit. Count 8 strings. Tie tails behind cardboard.
- **Yarn:** Tie end of yarn on to warp #1
- **Plastic fork:** pack down yarn

Instructions:

- 1 Odd numbers first.
Thread yarn under 1, 3, 5, 7 going RIGHT.
- 2 Even numbers, reverse.
Thread yarn under 8, 6, 4, 2 going LEFT.
- 3 Continue until your weaving is finished.
- 4 Pack down yarn with fork.



Escanee el código QR para ver demostraciones de tejido y otras artes nativas en el canal de YouTube del Museum of Indian Arts and Culture.

Síguenos en TikTok & Instagram: @indianartsculture



Scan the QR code here to see demonstrations of weaving and other Native arts on the Museum of Indian Arts and Culture's YouTube channel.

Follow us on TikTok & Instagram: @indianartsculture



MUSEUM OF INTERNATIONAL FOLK ART

Animales de cuentos folclóricos Animals from folktales

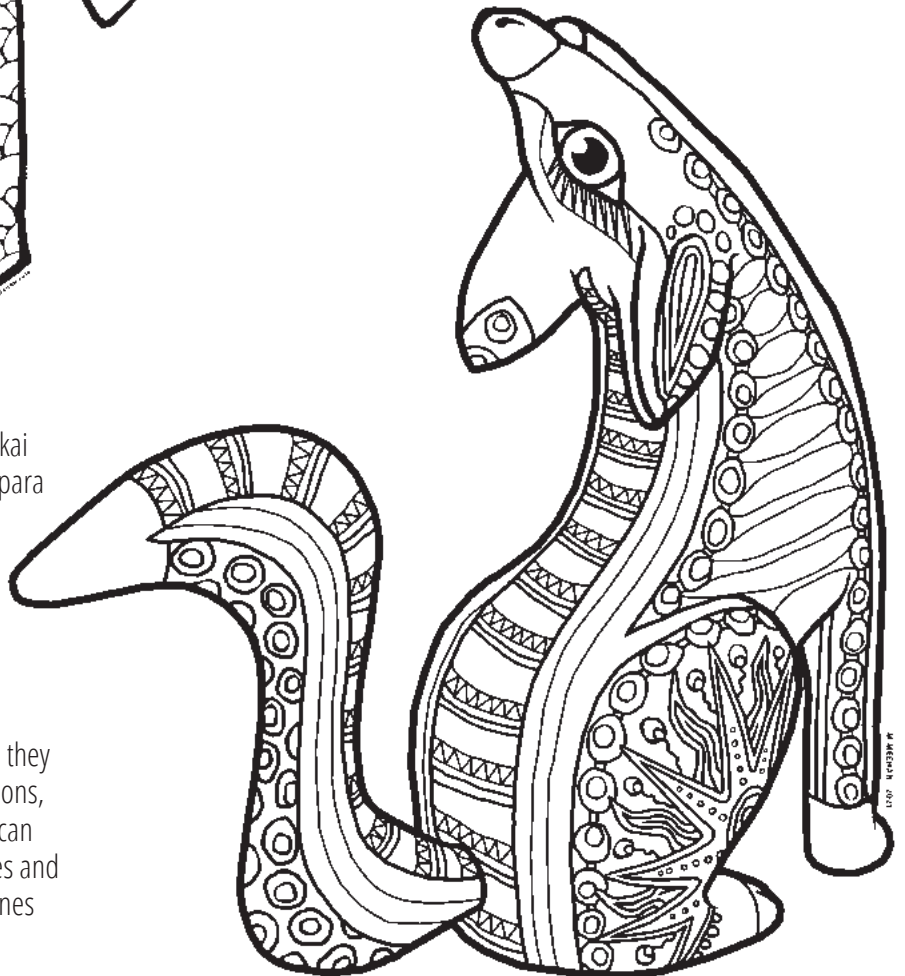


Bakeneko son gatos que se convirtieron en *yōkai* cuando envejecen. *Yōkai* es una palabra japonesa para fantasmas, demonios, monstruos, cambiaformas y criaturas tramposas. Esta criatura japonesa puede llegar a ser tan grande como las personas y le encanta vestirse y bailar. Son hábiles cambiaformas. Los más viejos desarrollan dos colas y se llaman *Nekomata*.

Bakeneko are cats that turned into *yōkai* when they grew old. *Yōkai* is a Japanese word for ghosts, demons, monsters, shape shifters and tricksters. Bakeneko can become as large as people and love to wear clothes and dance. They are skilled shapeshifters. The oldest ones develop two tails and are called *Nekomata*.

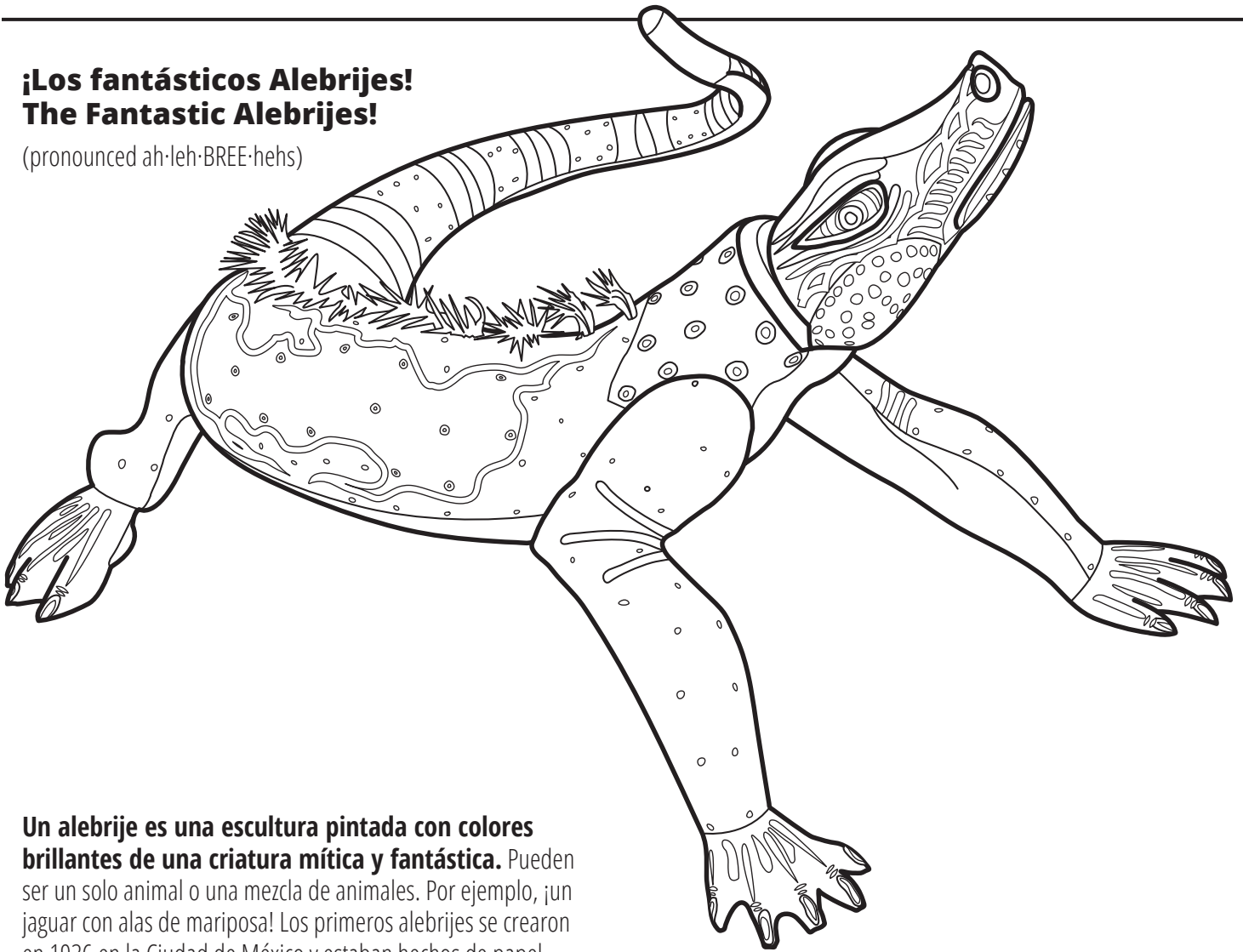
Los coyotes son miembros de la familia de los perros y se pueden encontrar en todo Nuevo México y América del Norte. Son criaturas muy adaptables que viven en praderas abiertas y desiertos, pero ahora incluso puedes verlos en pueblos y ciudades. Los coyotes son parte de muchos cuentos folclóricos o relatos nativos americanos y son conocidos por ser muy inteligentes y por ser tramposos. También los vemos representados en diferentes formas de arte popular, como figuras talladas en madera, como la que vemos aquí.

Coyotes are members of the dog family and can be found all over New Mexico and North America. They are very adaptable creatures who live in open prairies and deserts, but now you can even see them in towns and cities. Coyotes are part of many traditional Native folktales and are known for being very clever, and for being tricksters. They are also portrayed in different forms of folk art such as wood carvings, like the one here.



¡Los fantásticos Alebrijes! The Fantastic Alebrijes!

(pronounced ah·leh·BREE·hehs)



Un alebrije es una escultura pintada con colores brillantes de una criatura mítica y fantástica. Pueden ser un solo animal o una mezcla de animales. Por ejemplo, ¡un jaguar con alas de mariposa! Los primeros alebrijes se crearon en 1936 en la Ciudad de México y estaban hechos de papel maché llamado cartonería. Más tarde en Oaxaca, se hicieron tallando madera del árbol de copal. Los alebrijes ahora se encuentran en todo México.

¿Sabías? La invención de los alebrijes se atribuye al artista Pedro Linares que vio a las criaturas míticas en un sueño. ¡Sus hijos y nietos también son artistas!

¡Échale un vistazo! (de la biblioteca)

- *Dream Carver* de Diana Cohn y Amy Cordova
- *Miguel y los asombrosos alebrijes* (Disney Pixar) de Roni Capin Rivera-Ashford
- *Alebrije Tales: Children of the Night* de Isaac Serna

Dibujo basado en la lagartija Alebrije de Antonio Mandarin. Arrazola, Oaxaca, México. Madera tallada y pintada, sisal. Colección Permanente del NHCC Art Museum.

Drawing based on Alebrije Lizard by Antonio Mandarin. Arrazola, Oaxaca, México. Carved and painted wood, sisal. NHCC Art Museum Permanent Collection.

An alebrije is a brightly painted sculpture of a mythical, fantastical creature. They can be a single animal or a mixture of animals. For example, a jaguar with butterfly wings! The first alebrijes were created in 1936 in Mexico City and were made out of papier-mâché called cartonería. Later in Oaxaca, they were made by carving wood from the copal tree. Alebrijes are now found throughout Mexico.

Did you know? The invention of alebrijes is attributed to artist Pedro Linares who saw the mythical creatures in a dream. His children and grandchildren are also artists.

Check it out! (of the library)

- *Dream Carver* by Diana Cohn and Amy Cordova
- *Miguel and the Amazing Alebrijes* (Disney Pixar) by Roni Capin Rivera-Ashford
- *Alebrije Tales: Children of the Night* by Isaac Serna

Crea tu propio alebrije Make your own Alebrije

Combina dos o más animales de la lista de a continuación y dibuje su creación aquí.
Combine two or more animals from the list below and draw your creation here.

- Culebra Serpent
- Tortuga Turtle
- Jaguar Jaguar
- Pato Duck
- Ocelote Ocelot
- Colibrí Hummingbird
- Conejo Rabbit
- Xoloitzcuintli Mexican Hairless Dog
- Lagartija Lizard
- Lobo Wolf
- Mono Monkey
- Coatí Coati
- Águila Eagle
- Tiburón Shark
- Axolotl Axolotl
- Ratón Mouse
- Caballo Horse
- Cerdo Pig
- Mariposa Butterfly
- Murciélago Bat

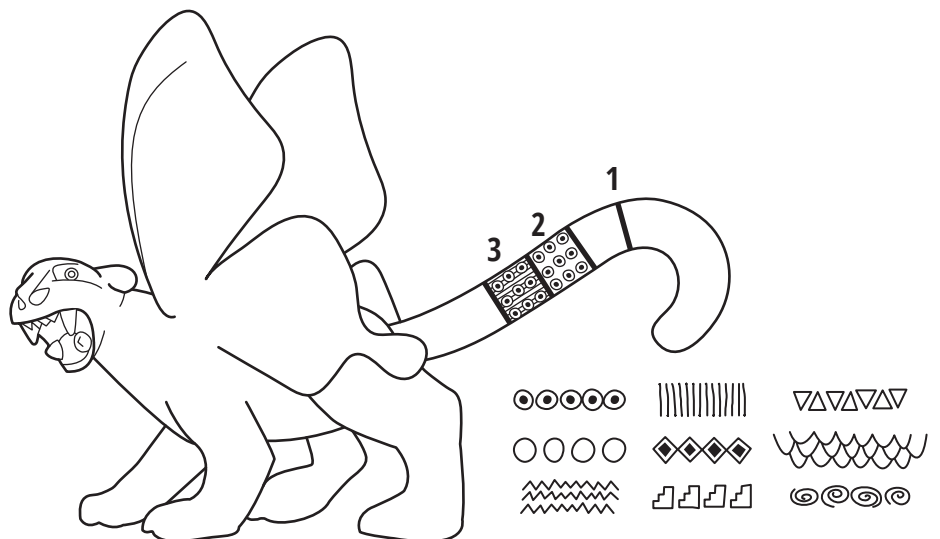


Colorea y decora tu alebrije.

- 1 Dibuja líneas para crear "secciones." Por ejemplo, divide la cola en secciones.
- 2 Completa las secciones con diferentes patrones y colores. Un patrón es un diseño, forma o línea repetidos.
- 3 ¡Agrega pequeños detalles para que tu alebrije cobre vida!

Color and decorate your alebrije.

- 1 Draw lines on your creature to create "sections." For example, divide the tail into sections.
- 2 Fill each section with different patterns and colors. A pattern is a repeated design, shape, or line.
- 3 Add little details to make your alebrije come alive!



The Hummingbird King: A Guatemalan Legend

Escrito y adaptado por / Written and adapted by Argentina Palacios
Ilustrado por / Illustrated by Felipe Dávalos

Un joven cacique que había sido protegido por un colibrí es asesinado por su tío celoso y luego transformado en un quetzal, símbolo de libertad (y ave nacional guatemalteca).

A young chief who had been protected by a hummingbird is killed by his jealous uncle and then transformed into a quetzal, a symbol of freedom (and the Guatemalan national bird).



Dibujo de Jan Brett. Drawing by Jan Brett.

**Yo soy el quetzal resplandeciente.
Vivo en Costa Rica y mis primos viven
en México, Guatemala, Honduras y
Panamá.**

El quetzal no solo representa la libertad en la cultura maya tradicional, sino que nosotros también somos uno de los guías espirituales, o nahual, de los mayas.

En el medio de la bandera guatemalteca está el escudo de armas guatemalteco.

Me incluye a mí, el quetzal, que representa la libertad.

**I am the resplendent quetzal.
I live in Costa Rica and my cousins
live in Mexico, Guatemala, Honduras,
and Panama.**

Not only does the quetzal represent freedom in traditional Mayan culture but we are also one of the spirit guides, or nahual, of the Maya.

In the middle of the Guatemalan flag is the Guatemalan coat of arms. It includes me, the quetzal, representing liberty.



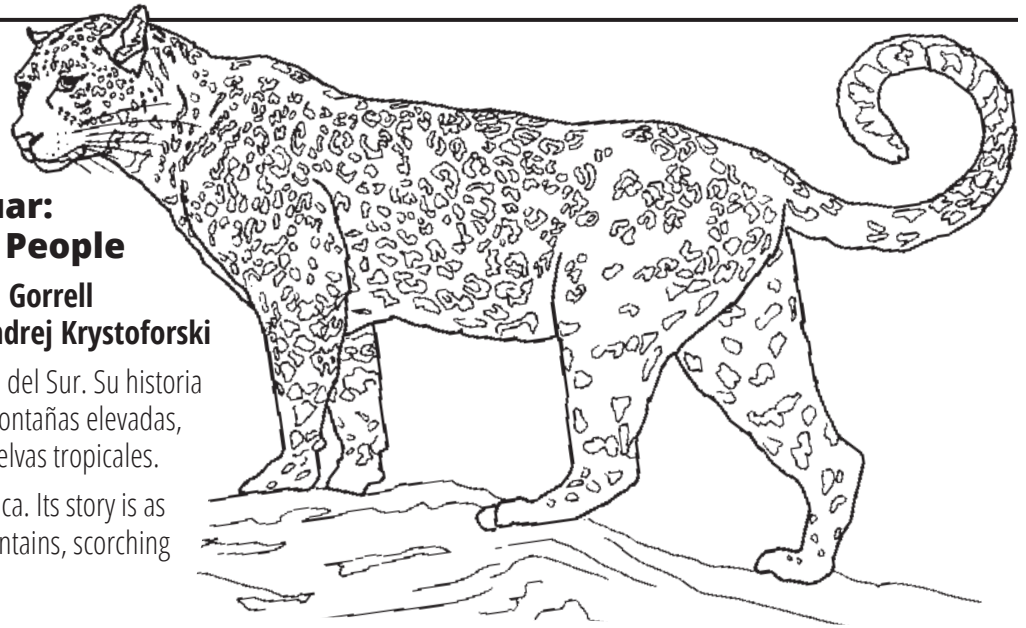
**In the Land of the Jaguar:
South America and Its People**

Escrito por / Written by Gena K. Gorrell

Ilustrado por / Illustrated by Andrej Krystoforski

Este libro cuenta la historia de América del Sur. Su historia es tan variada como su geografía de montañas elevadas, desiertos abrasadores y exuberantes selvas tropicales.

This book tells the story of South America. Its story is as varied as its geography of soaring mountains, scorching deserts, and lush rainforests.



Yo soy un jaguar. Mi familia es originaria de América del Norte y América del Sur. Hoy vivimos principalmente en la selva amazónica.

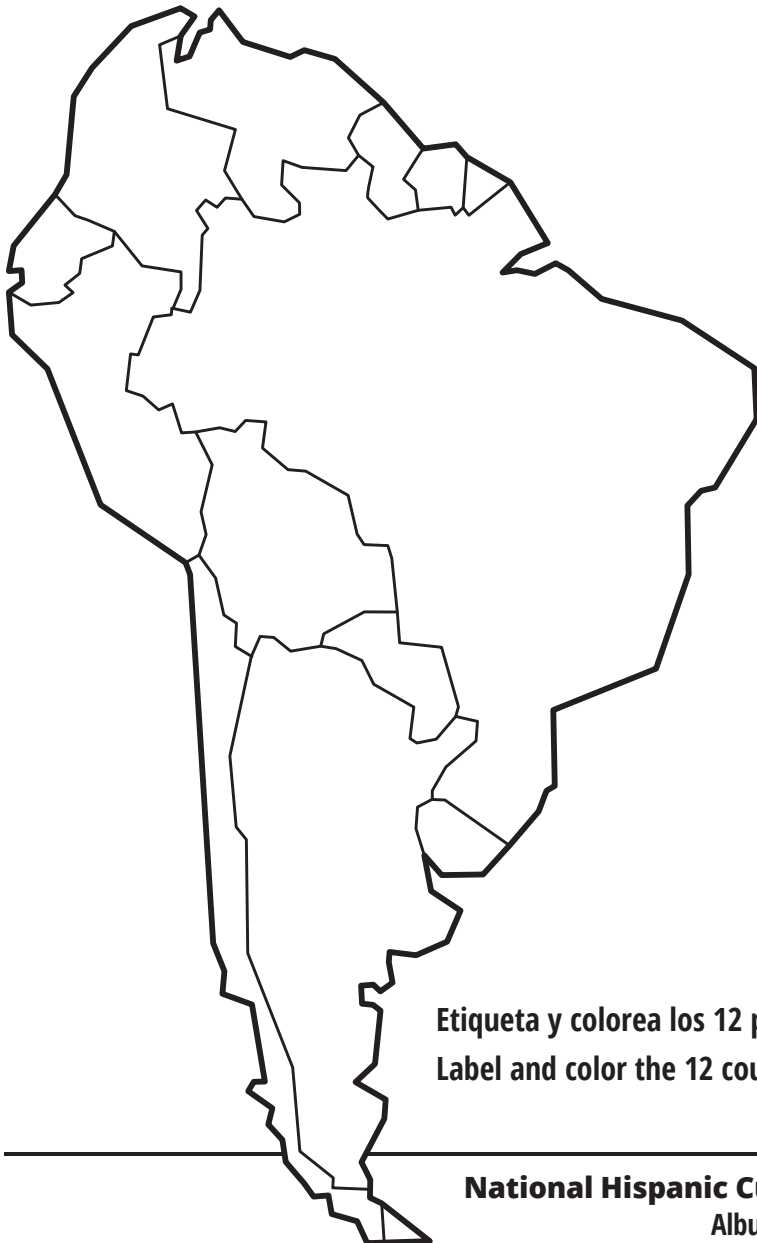
El jaguar es el felino más grande del hemisferio occidental. A diferencia de la mayoría de los gatos, los jaguares aman el agua. Somos excelentes nadadores.

Para los mayas de México y Centroamérica, el jaguar dominaba la noche selvática.

I am a jaguar. My family is native to North America and South America. Today we mostly live in the Amazon rainforest.

The jaguar is the biggest cat in the Western hemisphere. Unlike most cats, jaguars love water. We are excellent swimmers.

For the Mayans of Mexico and Central America, the jaguar ruled the jungle night.



Etiqueta y colorea los 12 países de América del Sur.

Label and color the 12 countries of South America.



NEW MEXICO ARTS

BINGO de Arte Público

El arte público se puede encontrar en el exterior o en el interior, y está hecho para todos.

Toma un paseo por tu vecindario caminando o en tu vehículo, (o en tu próximo viaje) mira si puedes encontrar suficiente arte público para un juego de ¡BINGO! Colorea cada cuadro cuando lo encuentres.

Public Art BINGO

Public art can be found outside or inside, and is made for everyone.

Walk or drive around your neighborhood (or on your next road trip) and see if you can find enough public art for a BINGO! Color in each box when you find it.

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| Arte colorido Colorful art | Mosaico (arte del azulejos) Mosaic art (tile art) | Arte en el patio de un vecino Art in a neighbor's yard | Arte hecho de metal Art made of metal | Arte cinético (arte que se mueve) Kinetic art (art that moves) |
| Arte que puedes tocar Art you can touch | Arte en agua Art in water | Arte bajo el que puedes pararte Art you can stand under | Arte con luces Art with lights | Arte en un edificio Art attached to a building |
| Arte de una persona Art of a person | Arte dentro den un edificio Art inside a building | ESPACIO LIBRE FREE SPACE | Arte en un parque Art at a park | Mural Mural |
| Arte que puedes ver de noche Art you can see at night | Arte en un carro Art on a car | Arte de la acera Sidewalk art | Arte en una pared Art on a wall | Arte en el que puedes sentarte Art you can sit on |
| Arte en una ventana Art in a window | Graffiti Graffiti | Arte sobre la naturaleza Art about nature | Arte abstracto Abstract art | Arte que puedes ver desde la calle Art you can see from the road |



NEW MEXICO ARTS

Poesía de Colas y Cuentos

Rellena los espacios en blanco para completar el cuento.

Había una vez un llamado Hawk.
(ANIMAL)
Que nació con colas junto a un muelle. Cuando Hawk
(NÚMERO)
se asomó en el agua, miraron
(ANIMALES)
hacia atrás! Esto hizo que Hawk tropezara y entonces ¡SPLAT!

¡Cuando Hawk se despertó se sintió!
(VERBO)
¡Ella quiso lo que vio!
(VERBO DE ARTE)
Con sus colas y ,
(MEDIO DE ARTE)
Hawk comenzó a crear.

¡Hawk pasó días y noches
(NÚMERO)
..... y ,
(VERBO) (VERBO)
hacienda su obra maestra!

Finalmente, Hawk estaba lista para mostrar su arte al
..... Hawk cubrió su
(SUSTANTIVO PLURAL)
arte con un y invitó a
(SUSTANTIVO)
sus amigas a la
(SITIO)

¡Una vez que todas llegaron, Hawk gritó:
.....
(CUALQUIER COSA)
y reveló su obra de arte! ¡La multitud se volvió loca, diciendo
.....!
(CUALQUIER COSA)

¡A todos les encantó el arte de Hawk, y estaban entusiasmados de hacer sus propias obras!

¿Qué arte harías?

Tails & Tales Poetry

Fill in the blanks to help finish the tale.

There once was a named Hawk.
(ANIMAL)
Who was born with tails by a dock.
(NUMBER)
When Hawk peered in the water,
(ANIMALS)
looked back! This made Hawk stumble, then SPLAT!

When Hawk woke up she felt!
(VERB)
She wanted to what she saw!
(ART VERB)
With her tails and ,
(ART MEDIUM)
Hawk began to create.

Hawk spent days and nights
(NUMBER)
..... and ,
(VERB ENDING IN "ING") (VERB ENDING IN "ING")
making her masterpiece!

Finally, Hawk was ready to show her art to the
..... Hawk covered her
(PLURAL NOUN)
art with a and invited her
(NOUN)
friends to the
(PLACE)

Once everyone arrived, Hawk yelled:
.....
(ANYTHING)
and revealed her artwork! The crowd went wild, saying
.....!
(ANYTHING)

Everyone loved Hawk's artwork, and were excited to make their own!

What art would you make?

Para más información sobre la competencia estatal Poetry Out Loud de Nuevo México visite: nmarts.org/poetry-out-loud/
Learn more about New Mexico's Poetry Out Loud state competition here: nmarts.org/poetry-out-loud/



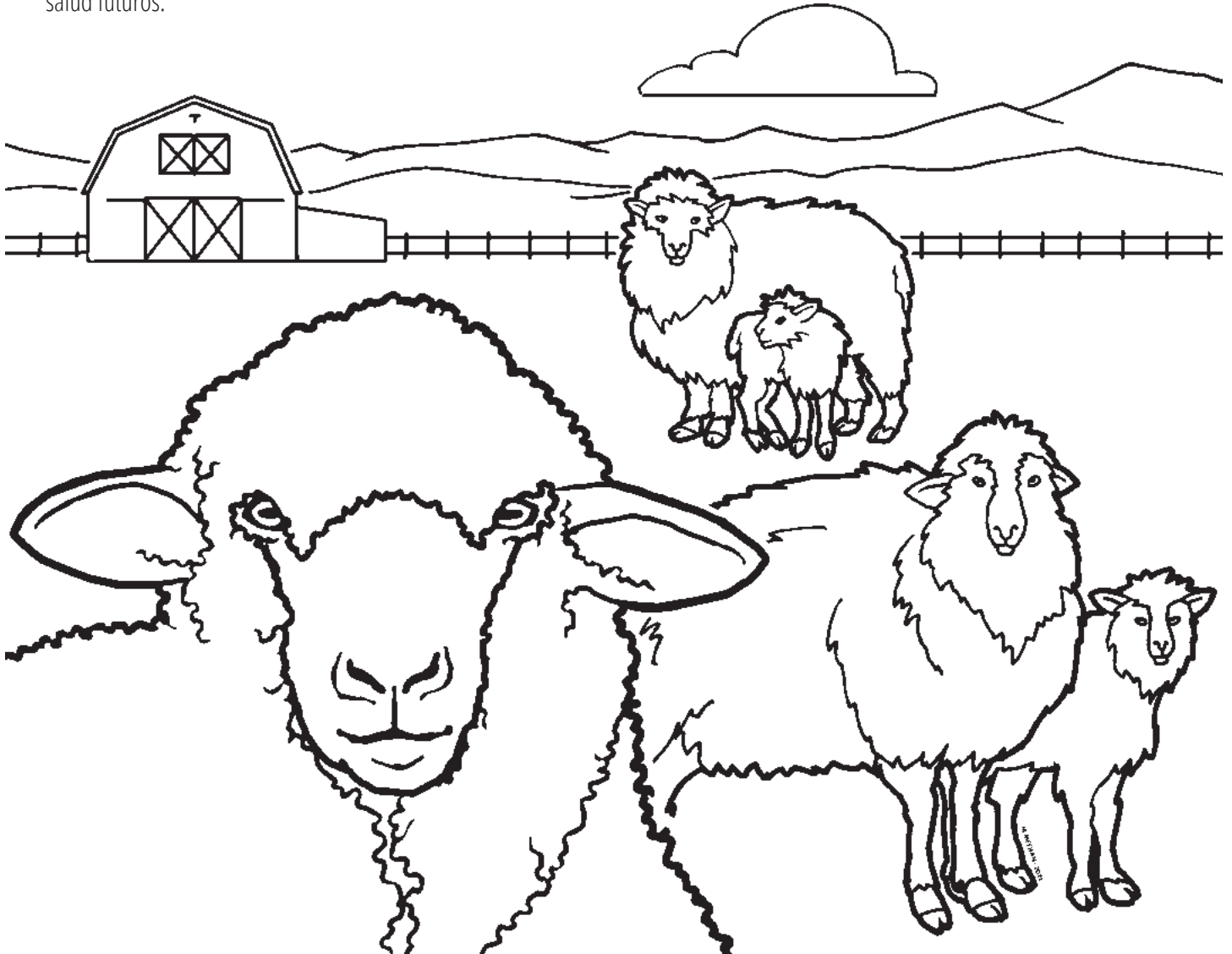
NEW MEXICO FARM & RANCH HERITAGE MUSEUM

Datos Sobre las Ovejas Debouillet

- Las ovejas Debouillet se desarrollaron cerca de Tatum, NM en la década de 1920.
- Una oveja hembra se llama oveja, un cordero macho se llama carnero y una ovejita se llama cordero.
- Las ovejas tienen lana. Las frazadas, los calcetines, los suéteres y los sombreros se pueden hacer con lana y nos ayudan a mantenernos calientes.
- Las ovejas se esquilan y la lana se lava, se carda y se hila en hilo.
- Las ovejas son herbívoros y comen pasto, semillas y plantas.
- ¿Las ovejas tienen cola? Todas las ovejas nacen con cola, pero la mayoría de los granjeros las “descolan” o se las quitan cuando los corderos tienen aproximadamente una semana de edad. Las colas cortadas ayudan a prevenir problemas de salud futuros.

Debouillet Sheep Facts

- Debouillet sheep were developed near Tatum, NM in the 1920s.
- A female sheep is called a ewe, a male sheep is called a ram, and a baby sheep is called a lamb.
- Sheep have wool. Blankets, socks, sweaters, and hats can be made from wool and help keep us warm.
- Sheep are sheared and the wool is washed, carded, and spun into yarn.
- Sheep are herbivores and eat grass, seeds, and plants.
- Do sheep have tails? All sheep are born with tails, but most farmers “dock” or remove them when the lambs are about one week old. Docked tails help prevent future health issues.



NEW MEXICO FARM & RANCH HERITAGE MUSEUM

Las Tres Hermanas

Durante siglos, se han contado muchas historias sobre las legendarias Tres Hermanas. En cada cuento, las Tres Hermanas representan maíz, frijoles y calabaza. ¡A pesar de que cada hermana era tan diferente, se ayudaron mutuamente a crecer! El maíz actúa como un palo para que trepen las enredaderas del frijol. Las enredaderas del frijol mantienen a los tallos de maíz sujetos firmemente a la tierra para que no se caigan. Las plantas de calabaza tienen hojas grandes que protegen a todas las plantas y crean un área sombreada para mantener la tierra fresca y húmeda. La gente del pueblo Zuni de Nuevo México creó el *Latdekwí:we*, o el jardín de gofres, para cultivar a las Tres Hermanas. Gracias a ellos, sabemos cómo sembrar cultivos en nuestro clima seco con poca lluvia.

¡Haz tu propio jardín de gofres!

- Excava para aflojar la tierra.
- En la esquina superior, arrastra una regla de 12 pulgadas en la tierra hacia ti, hacia atrás y de lado a lado. Ahora tienes un pie cuadrado de tierra con tierra amontonada alrededor.
- Continúa hasta hacer la cantidad deseada de cuadros.
- Planta tus semillas.
- Ahora deja que el agua se hunda dentro de cada cuadrado.
- ¡Mira crecer tu jardín!

The Three Sisters

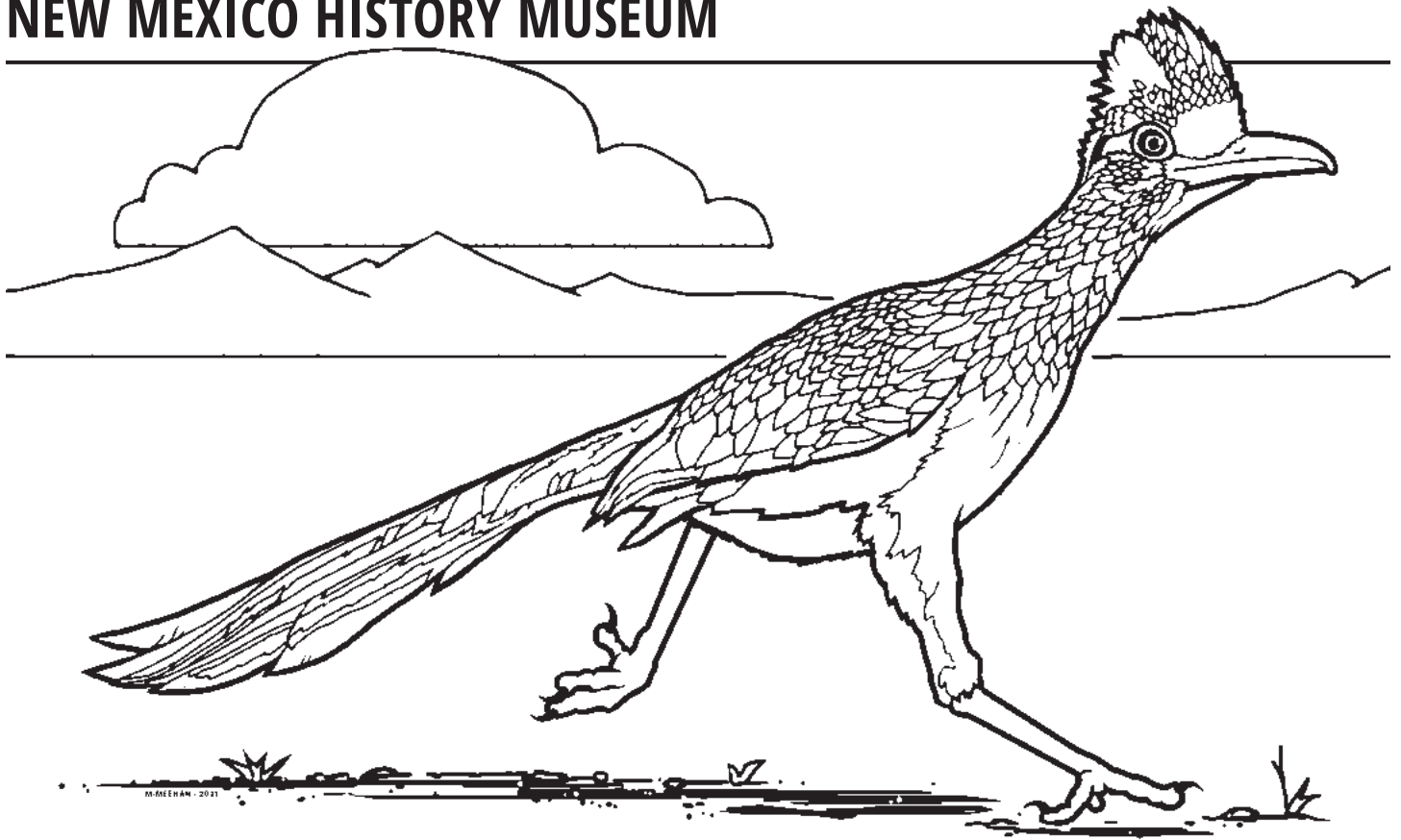
For centuries, there have been many stories told of the legendary Three Sisters. In each tale, the Three Sisters represent corn, beans, and squash. As different as each sister was, they each helped each other grow! Corn acts like a pole for the bean vines to climb. Bean vines keep the corn stalks grounded so they do not fall. Squash plants have large leaves that protect all the plants and create a shaded area to keep the soil cool and moist. The Zuni pueblo people of New Mexico created the *Latdekwí:we*, or the waffle garden, to grow the Three Sisters. Because of them, we know how to grow crops in our dry climate with little rain.

Make your own waffle garden!

- Dig to loosen soil.
- In the top corner, drag a 12-inch ruler in the dirt towards you, back, and side to side. Now you have one square foot of soil with dirt mounds around.
- Continue until you make as many squares as you want.
- Plant your seeds.
- Now let water sink inside each square.
- Watch your garden grow!



NEW MEXICO HISTORY MUSEUM



Pájaro del estado de Nuevo México: el correcaminos

La historia de Nuevo México es muy divertida: hay una gran historia por descubrir detrás de los símbolos oficiales del estado, y ALGUNOS de ellos tienen COLAS.

El Gran Correcaminos es nuestro pájaro estatal.

Tienen una divertida cresta negra azulada en la parte superior de la cabeza, una cola muy larga y sus plumas son veteadas de color marrón y blanco polvoriento. A veces puede ver una marca azul brillante y de lectura alrededor de sus ojos. Realmente puede correr muy rápido.

Los correcaminos han sido el tema de muchas historias, y algunas tribus en Nuevo México incluso tienen nombres de clanes asociados con ellos. A los primeros colonos se les dijo que si se perdían, un correcaminos los llevaría de regreso a su camino. Nuestro pájaro se hizo muy conocido después de que el artista Mike Maltese se inspirara para poner al correcaminos en una caricatura en 1949. Se hizo famoso por su sonido de “bip bip”. Hoy, el tren Railrunner de Nuevo México celebra la caricatura y el tren emite un feliz “bip bip” cuando llega a la estación.

New Mexico state bird: the roadrunner

New Mexico History is lots of fun—there is a great story to be discovered behind the official state symbols, and SOME of them have TAILS.

The Greater Roadrunner is our State Bird. They have a funny bluish black crest on the top of their heads, a very long tail, and its feathers are streaked brown and dusty white. You can sometimes see a bright blue and red mark around its eyes. It really can run very fast.

Roadrunners have been the subject of many tales, and some tribes in New Mexico even have clan names associated with them. Early settlers were told that if they got lost, a roadrunner would lead them back to their path. Our bird became well known after artist Mike Maltese was inspired to put the roadrunner in a cartoon in 1949. He became famous for his “beep beep” sound. Today, the New Mexico Railrunner train celebrates the cartoon, and the train makes a happy “beep beep” sound when it arrives at the station.



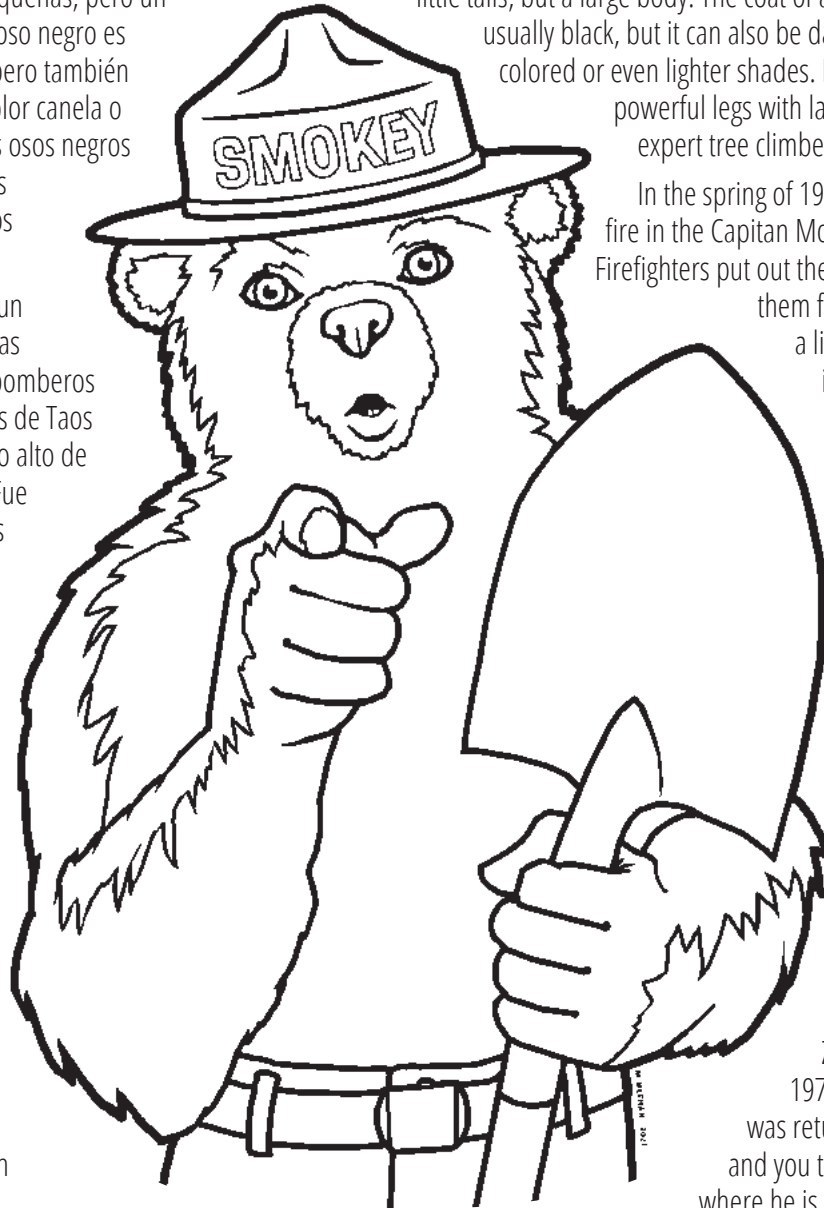
NEW MEXICO HISTORY MUSEUM

Mamífero del estado de Nuevo México: el oso negro

El Mamífero del Estado es el Oso Negro.

Los osos negros tienen colas pequeñas, pero un cuerpo grande. El pelaje de un oso negro es peludo y generalmente negro, pero también puede ser marrón oscuro, de color canela o incluso de tonos más claros. Los osos negros tienen patas fuertes y poderosas con patas grandes y son expertos trepadores de árboles.

En la primavera de 1950, hubo un incendio forestal en las Montañas Capitán de Nuevo México. Los bomberos apagaron el fuego y uno de ellos de Taos Pueblo, vio a un osito bebé en lo alto de la copa de un árbol quemado. Fue rescatado y sus patas quemadas fueron curadas. Unos años antes, el Servicio Forestal Nacional había hecho un cartel con un oso sobre la prevención de incendios. Cuando rescataron al osito, lo llamaron Smokey y se convirtió en el símbolo de la prevención de incendios forestales en todo el país. Smokey recibió un nuevo hogar en el Zoológico Nacional de Washington, DC. En 1976, cuando murió, Smokey fue devuelto a Nuevo México, y hoy puedes visitar el parque donde está enterrado en Capitán, Nuevo México.

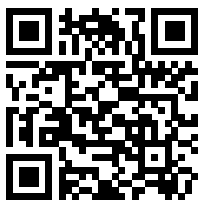


New Mexico state mammal: the black bear

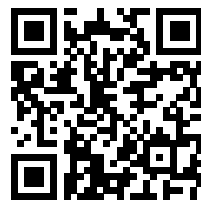
The State Mammal is the Black Bear. Black bears have little tails, but a large body. The coat of a Black Bear is shaggy and usually black, but it can also be dark brown, cinnamon colored or even lighter shades. Black Bears have strong powerful legs with large paws and they are expert tree climbers.

In the spring of 1950, there was a forest fire in the Capitan Mountains of New Mexico. Firefighters put out the blaze, and one of them from Taos Pueblo saw a little baby bear far up in a burned treetop.

He was rescued and his burnt paws were healed. A few years before, the National Forest Service had made a poster with a bear on it about fire prevention. When the little bear was rescued, he was called Smokey, and he became the symbol for forest fire prevention nationwide. Smokey was given a new home at the National Zoo in Washington, DC. In 1976, when he died, Smokey was returned to New Mexico, and you today can visit the park where he is buried in Capitan, NM.



Obtenga más información sobre la historia de Smokey visitando smokeybear.com/es/smokeys-history/story-of-smokey o escaneando el código QR aquí.



Learn more about Smokey's story by visiting smokeybear.com/en/smokeys-history/story-of-smokey or by scanning the QR code here.

Dibujo basado en el póster "Solo tú" del U.S. Forest Service Drawing based on the U.S. Forest Service "Only You" poster.



NEW MEXICO MUSEUM OF ART



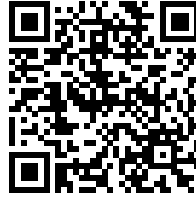
Dibujo basado en el *Playroom Symposium* de Gustave Baumann. Antes de 1915, acuarela. Donación de Jane Baumann, 1978 (3908.23P)
Drawing based on *Playroom Symposium* by Gustave Baumann. Before 1915, watercolor. Gift of Jane Baumann, 1978 (3908.23P)

Sobre Gustave Baumann

Baumann fue un artista de muchos talentos, incluyendo la pintura, el grabado y la fabricación de muebles. *Playroom Symposium*, se basa en una acuarela que hizo alrededor de 1915. Años más tarde, Baumann creó marionetas talladas a mano (títeres controlados desde arriba mediante cables o cuerdas). En su vida, creó casi 70 marionetas, todas las cuales se encuentran en la colección del New Mexico Museum of Art.

Si deseas intentar hacer tu propia marioneta de papel, puedes descargar una actividad imprimible de nuestro sitio web.

Escanea el código QR o visita la página www.nmartmuseum.org/assets/files/Activities/Baumann_Puppets_Handout.pdf



About Gustave Baumann

Baumann was an artist of many talents, including painting, printmaking and furniture making. *Playroom Symposium*, is based on a watercolor he made around 1915. Years later, Baumann created hand-carved marionettes (puppets controlled from above using wires or strings). In his lifetime, he created nearly 70 marionettes, all of which are in the collection at the New Mexico Museum of Art.

If you would like to try making your own paper puppet, you can download a printable activity from our website.

Scan the QR code here, or go to www.nmartmuseum.org/assets/files/Activities/Baumann_Puppets_Handout.pdf

El arte puede ayudarte a escribir historias

Escribir sobre obras de arte es una forma creativa de generar ideas para escribir historias. **Usa tu imaginación para escribir una historia sobre *Playroom Symposium*.**

Las preguntas a continuación pueden ayudarte a observar el arte más de cerca y guiar tu escritura

- ¿Cuál es la configuración? ¿Dónde está sucediendo esto?
- ¿Quiénes son los personajes?
- ¿Cuál es la trama?
¿Qué está pasando en este “simposio de juguetes”?
- ¿Los juguetes tienen dueño?
- ¿Qué condujo a esta escena?
¿Qué crees que pasó justo antes de esta escena?
¿Cómo llegaron los juguetes aquí?
- ¿Que crees que pasará después?

¡Escribe tu historia a continuación!

.....

.....

.....

.....

.....

Art can help you write stories

Writing about works of art is a creative way to spark ideas for writing stories. **Use your imagination to write a story about the *Playroom Symposium*.** The questions below can help you look at the art more closely and guide your writing.

- What is the setting? Where is this taking place?
- Who are the characters?
- What is the plot?
What is happening in this “symposium of toys”?
- Do the toys have an owner?
- What led up to this scene?
What do you think happened right before this scene?
How did the toys get here?
- What do you think will happen next?

Write your story below!



NEW MEXICO MUSEUM OF NATURAL HISTORY & SCIENCE

BINGO de Busqueda en el Bosque

Camina por el Bosque del Río Grande y mira cuántos elementos de la tarjeta puedes encontrar.

Colorea cada cuadro cuando lo encuentres.

- ¿Cuál fue el artículo más fácil de encontrar?

.....

- ¿Cuál fue el artículo más difícil de encontrar?

.....

- ¿Cuál fue el artículo más interesante?

.....

- ¿Qué fue lo más sorprendente que encontraste?

.....

- ¿Encontraste algo más interesante mientras buscabas cosas en tu tarjeta?

.....

.....

.....

¿Sabías?

Las hojas masticadas son en su mayoría masticadas por insectos u otros artrópodos. El grupo principal de animales que comen hojas en el bosque son las cochinillas y los piejos de madera. ¡Estos artrópodos fueron introducidos a este ecosistema desde Europa!

Ramas de estrella: Recoge una ramita de álamo del suelo y encuentra una cicatriz de escamas de yemas terminales. Parece un anillo o collar que rodea la ramita. Corta la ramita en dos en este punto y podrás ver la forma de estrella formada por las células en el centro del tallo.

Bosque Search BINGO

Walk around the Rio Grande Bosque and see how many items on the card you can find.

Color in each box when you find it.

- What was the easiest item to find?

.....

- What was the most difficult item to find?

.....

- What was the most interesting item?

.....

- What was most surprising thing you found?

.....

- Did you find anything else interesting while you were looking for things on your card?

.....







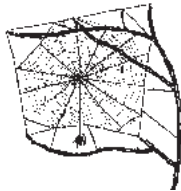




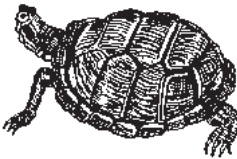







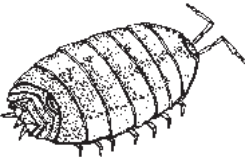




.....

.....

Did you know?

Chewed leaves are mostly chewed by insects or other arthropods. The major group of animals that eat leaves in the bosque are pillbugs and woodlice. These arthropods were introduced into this ecosystem from Europe!

Star twigs: Pick up a cottonwood twig from the ground and find a terminal bud scale scar. It looks like a ring or collar that circles the twig. Snap the twig in two at this point and you can see the star shape formed by the cells in the center of the stem.

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
|  |  |  |  |  |
| Hoja masticada Chewed leaf | Ardilla Squirrel | Madriguera de animales Animal burrow | Nido de pájaro Bird nest | Hormiga Ant |
|  |  |  |  |  |
| Huellas de animales Animal tracks | Araña Spider | Semillas de árbol del paraíso Russian olive seeds | Saltamontes Grasshopper | Árbol de castor Beaver tree |
|  |  | ESPACIO LIBRE FREE SPACE |  |  |
| Suelo arenoso Sandy soil | Tortuga Turtle | | Pájaro posado Perching bird | Huellas de escarabajos de corteza Bark beetle tracks |
|  |  |  |  |  |
| Colibrí Hummingbird | Hoja de álamo Cottonwood leaf | Libélula Dragonfly | Conchas de cigarra Cicada shells | Ganso de Canadá Canada goose |
|  |  |  |  |  |
| Cochinilla Pillbug | Ramas de álamo con estrellas Cottonwood star twigs | Excremento de animales Animal pellets | Lagartija Lizard | Pluma Feather |

Dibujos de Gregory Scheib y George Mauro de *Bosque Education Guide* Drawings by Gregory Scheib and George Mauro from the *Bosque Education Guide*



NEW MEXICO MUSEUM OF SPACE HISTORY

¡Animales en el espacio ultraterrestre!

¿Sabías?

Las primeras criaturas de la Tierra que viajaron al espacio fueron las moscas de la fruta.

El primer animal que realizó un vuelo suborbital alrededor de la Tierra fue un perro ruso llamado Laika.

Otros animales que fueron al espacio antes que los humanos incluyeron un mono ardilla llamado Gordo, un mono Rhesus llamado Able y un mono ardilla llamado Baker, un chimpancé llamado HAM que fue entrenado en la Base de la Fuerza Aérea Holloman en Nuevo México y un gato francés llamado Félix.

Animals in outer space!

Did you know?

The very first creatures from Earth that went to space were fruit flies.

The first animal to make a suborbital flight around the Earth was a Russian dog named Laika.

Other animals that went to space before humans included a squirrel monkey named Gordo, a Rhesus monkey named Able and a squirrel monkey named Baker, a chimpanzee named HAM who was trained at Holloman Air Force Base in New Mexico, and a French cat named Felix.



NEW MEXICO MUSEUM OF SPACE HISTORY

Tarta de manzana de Carl Sagan

Recuerda: “Si desea hacer una tarta de manzana desde cero, primero debe crear el universo.”

— Carl Sagan

Ingredientes:

- 1 universo
- 1 molde para tarta de 9 pulgadas
- 6 tazas de manzanas peladas y en rodajas
- $\frac{3}{4}$ taza de azúcar
- $\frac{1}{2}$ taza de azúcar morena
- 2 cucharadas de harina para todo uso
- $\frac{1}{2}$ cucharadita de canela
- $\frac{1}{8}$ cucharadita de nuez moscada
- $\frac{1}{2}$ taza de harina para todo uso
- 3 cucharadas de mantequilla

Tiempo de preparación: 12-20 mil millones de años

Porciones: 8

Precaliente el horno a 375° F. Haga el universo como de costumbre.

Coloque las manzanas en un tazón grande. En un tazón más pequeño, mezcle el azúcar, 2 cucharadas de harina, canela y nuez moscada. Espolvoree la mezcla sobre las manzanas. Mezcle hasta que las manzanas estén cubiertas uniformemente. Con una cuchara, vierta la mezcla en la base de la tarta.

En un tazón pequeño, mezcle $\frac{1}{2}$ taza de harina y azúcar morena. Agregue la mantequilla hasta que la mezcla se desmorone. Espolvoree sobre las manzanas. Cubra sin apretar con papel de aluminio.

Hornee en horno precalentado durante 25 minutos. Retire el papel de aluminio y hornee otros 30 minutos, o hasta que este dorada. Retire la tarta del horno y deje que enfrie antes de servir.

Carl Sagan's Apple Pie

Remember: “If you want to make an apple pie from scratch, you must first create the universe.”

— Carl Sagan

Ingredients:

- 1 universe
- 1 9-inch pie shell
- 6 cups peeled and sliced apples
- $\frac{3}{4}$ cup sugar
- $\frac{1}{2}$ cup brown sugar
- 2 tablespoon all-purpose flour
- $\frac{1}{2}$ teaspoon cinnamon
- $\frac{1}{8}$ teaspoon nutmeg
- $\frac{1}{2}$ cup all-purpose flour
- 3 tablespoon butter

Preparation time: 12-20 billion years

Servings: 8

Preheat oven to 375° F. Make the universe as usual.

Place apples in a large bowl. In a smaller bowl, mix together sugar, 2 tbsp flour, cinnamon, and nutmeg. Sprinkle mixture over apples. Toss until apples are evenly coated. Spoon mixture into pie shell.

In a small bowl, mix together $\frac{1}{2}$ cup flour and brown sugar. Add butter until mixture is crumbly. Sprinkle over apples. Cover loosely with aluminum foil.

Bake in preheated oven for 25 minutes. Remove foil and bake another 30 minutes, or until golden brown. Remove from oven and allow to cool before serving.



NEW MEXICO STATE LIBRARY · BOOKMOBILES

La Biblioteca Estatal opera tres bibliotecas móviles en el estado que dirigen sus servicios de biblioteca e información a personas en comunidades rurales y alejadas sin servicios básicos. Cada librería móvil transporta hasta 4,000 volúmenes y realiza una ruta mensual de paradas programadas regularmente en las comunidades rurales de su región. Hay más de 4,100 clientes registrados al programa de Bookmobile.

The State Library operates three bookmobiles in the state that target library and information services to persons in underserved and rural communities. Each bookmobile carries up to 4,000 volumes and makes a monthly route of regularly scheduled stops in the rural communities in its region. There are over 4100 registered customers with the Bookmobile Program.



¡Escanea el código QR para obtener más información sobre las bibliotecas móviles!

Scan the QR code here to learn more about Bookmobiles!



Dibujo de Berdina Nieto. Drawing by Berdina Nieto.



NEW MEXICO STATE LIBRARY · AUDIOBOOKS

La Biblioteca Estatal de Nuevo México para personas ciegas y con discapacidad visual, es un servicio gratuito estatal de biblioteca que proporciona libros audio digitales a ciudadanos elegibles de NM que tienen discapacidades que les impiden leer un libro estándar impreso.

New Mexico State Library for the Blind and Print Disabled is a free library service that provides digital audio books to eligible NM citizens statewide who have disabilities that prevent them from reading a standard print book.

¡Escanea el código QR para obtener más información sobre la Biblioteca para personas ciegas y con discapacidad visual!

Scan the QR code here to find out more about the Library for the Blind and Print Disabled!



Dibujo de Berdina Nieto. Drawing by Berdina Nieto.



OFFICE OF ARCHAEOLOGICAL STUDIES

¿Qué es la arqueología?

La arqueología es el estudio de los humanos anteriores y cómo vivían. La arqueología es una ciencia social interdisciplinaria estudiada por los arqueólogos. Los arqueólogos utilizan un gran conjunto de habilidades que provienen de varias disciplinas científicas y de la historia para estudiar el pasado. Los arqueólogos van a la escuela y trabajan por muchos años para adquirir estas habilidades. Muchas veces, su interés en hacer preguntas y buscar respuestas comenzó cuando eran muy jóvenes, como tú.

¿Qué disciplinas de las ciencias y ciencias sociales utilizan los arqueólogos? Circula todas las que sean correctas.

Ciencias sociales Ciencias de clima Matemáticas
Ciencias de la vida Historia Ciencias físicas
Ciencias ambientales Arte Ciencias de computación
Lenguaje Geografía Ciencias de la tierra

(Respuesta: ¡Los arqueólogos utilizan todas estas disciplinas!)

What is archaeology?

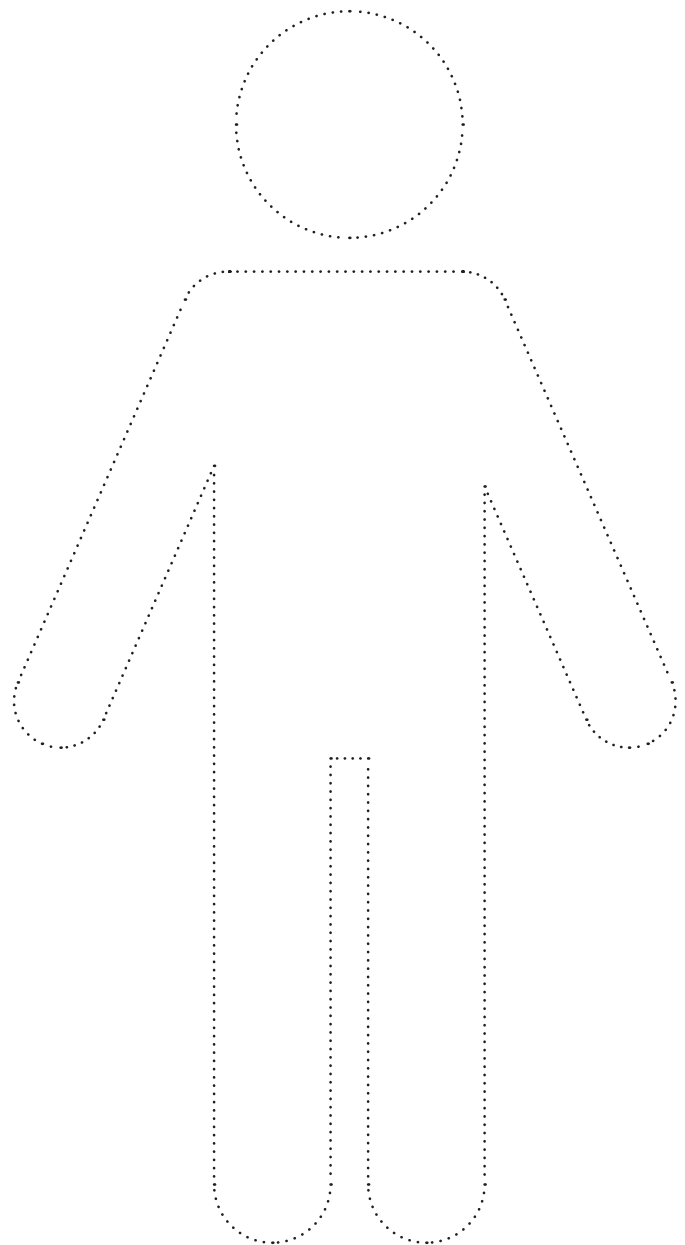
Archaeology is the study of past people and how they lived. It is an interdisciplinary social science studied by archaeologists. Archaeologists use a large set of skills that come from many science disciplines and history to study the past. Archaeologists go to school and work for many years to learn these skills. Often their interest in asking questions and looking for answers started when they were young, like you.

What disciplines of science and social science do archaeologists use? Circle all that apply.

Social studies Climate science Math
Life science History Physical science
Environmental science Art Computer science
Language Geography Earth science

(Answer: Archaeologists use all these disciplines!)

¡Coloréame! Color me!



¡Convierte la figura de arriba en una arqueóloga(o)!

¡Agrega cosas como ropa, equipo y dale un nombre a tu arqueóloga(o)!

Make the figure above into an archaeologist!

Add things like clothes, equipment, and give your archaeologist a name!



OFFICE OF ARCHAEOLOGICAL STUDIES

Cada olla cuenta una historia...

Esta hermosa olla de barro polícroma (de muchos colores) es parte de las colecciones arqueológicas del Museum of Indian Arts and Culture. ¿Cómo llegó ahí?

Sal del laberinto para aprender del largo viaje que los artefactos toman antes de que los arqueólogos los encuentren.

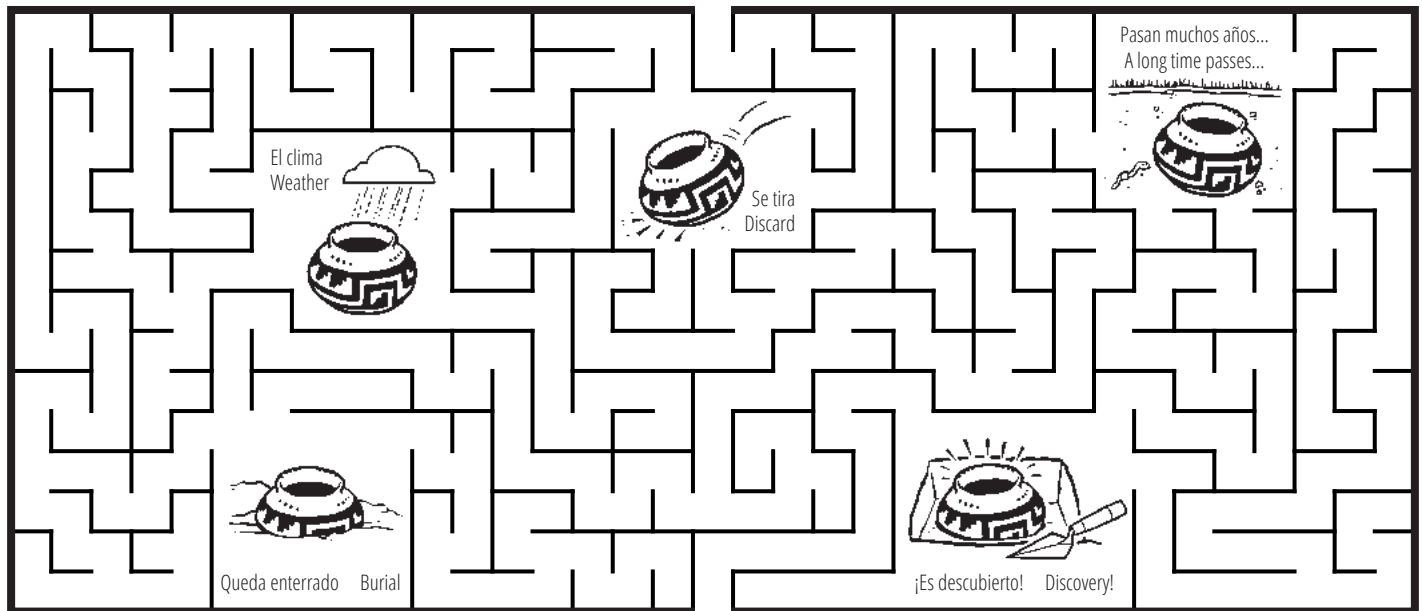


Entrada ⇓ **Start**

Every pot tells a tale...

This beautiful polychrome (many-colored) jar is part of the archaeological collections at the Museum of Indian Arts and Culture. How did it get there?

Solve the maze to learn about the long journey artifacts take before they are found by archaeologists.

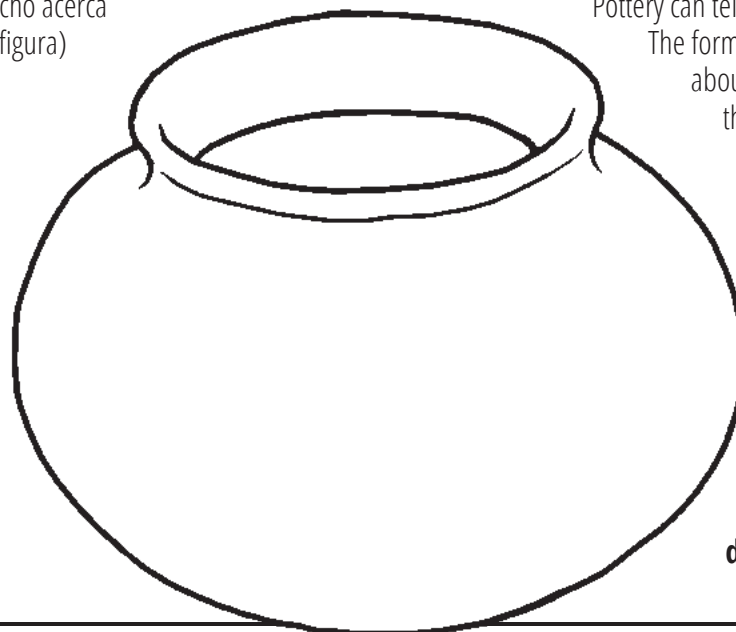


Salida ⇓ **End**

La cerámica nos puede decir mucho acerca del pasado. La forma (tamaño y figura) podemos aprender acerca de los alimentos que comían, como los cocinaba, como los consumían y como los almacenaban.

Al ver el barro y los diseños decorativos, podemos aprender acerca del lugar de dónde vino, los artistas pasados y con quienes interactuaba ese artista.

Decora y colorea esta olla. ¿Que historia cuenta?



Pottery can tell us a lot about the past. The form (size and shape) tells us about the foods people ate, how they cooked it, how they ate it, and how they stored it.

Looking at the clay and decorative designs, we can learn about where a piece of pottery came from, the past artists, and who the artist may have interacted with.

Decorate and color this pot. What story does it tell?



TAYLOR-MESILLA HISTORIC PROPERTY



Una casa llena de cuentos

Taylor-Mesilla Historic Property está ubicada en Mesilla, Nuevo México. Fue donada al estado por J. Paul Taylor y Mary Daniels Taylor y su familia, ¡el hermoso edificio histórico de adobe está lleno de objetos coleccionables y bellas artes! Cada objeto en la casa de Taylor tiene un cuento que contar sobre la historia de Nuevo México.

A house filled with stories

Taylor-Mesilla Historic Property is located in Mesilla, New Mexico. Donated to the state by J. Paul and Mary Daniels Taylor and their family, the beautiful historic adobe building is full of collectables and fine art! Each object in the Taylor home has a story to tell about the history of New Mexico.



TAYLOR-MESILLA HISTORIC PROPERTY

Lagartija de cerámica

Uno de los colleccionables del Sr. Taylor es esta lagartija de cerámica, hecha por la artista Pat Archuleta quien fue estudiante del Sr. Taylor cuando estaba en el sexto grado en la escuela Primaria Mesilla Park.

La pieza está hecha de arcilla pintada en un tono turquesa, mientras que el contorno es de oro blanco. Las lagartijas se encuentran en todo Nuevo México.

¡Dibuja tu propia lagartija a continuación!

Ceramic Lizard

One of Mr. Taylor's collectables is this Ceramic Lizard, made by Pat Archuleta who was one of Mr. Taylor's former students when she was in the 6th grade at Mesilla Park Elementary.

The piece is made of clay painted in a turquoise shade while the outline is done in white gold. Lizards are found throughout New Mexico.

Draw your own lizard below!



WONDERS ON WHEELS



¡Celebrando la música en Nuevo México!

Escanea el código QR para
escuchar a Cipriano Vigil
cantar un **Corrido**, una canción
que cuenta una historia, sobre
Acequias en Nuevo México.

Celebrating Music in New Mexico!

Scan the QR code to
hear Cipriano Vigil sing
a **Corrido** — a song that
tells a story — about
Acequias in New Mexico.



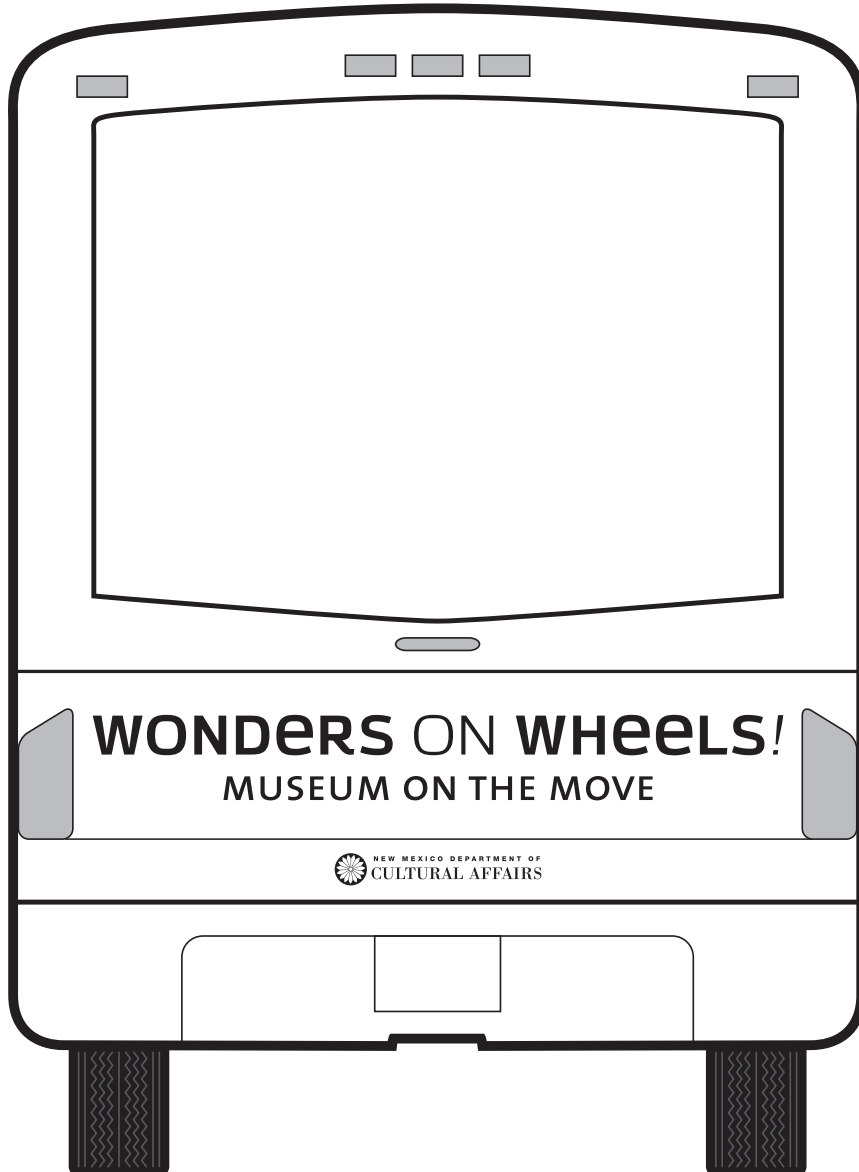
WONDERS ON WHEELS

¿Puedes hacer un instrumento musical que suene como un animal con cola?

- 1 Reúne una variedad de materiales reciclables.
- 2 Explora diferentes formas de hacer sonidos con ellos. ¿Cuántos sonidos diferentes puedes encontrar?
- 3 ¿Puedes hacer un instrumento con el sonido que crees que es como el de un animal con cola?

Can you make a musical instrument that sounds like an animal with a tail?

- 1 Gather a variety of recyclables.
- 2 Explore different ways to make sound with them. How many different sounds can you find?
- 3 Can you make an instrument with the sound you think is like an animal with a tail?



¿Que viene despues?

Nuestra exposición sobre la música de Nuevo México viaja por todo el estado.

Si diseñarás una exposición sobre Colas y Cuentos para nuestro museo móvil, ¿qué pondrías en ella? ¡Dibújalo en nuestro museo móvil a la izquierda o escríbelo a continuación!

What's Next?

Our exhibition about New Mexico Music travels all over the state.

If you designed an exhibition about Tails and Tales for our mobile museum, what would you put in it? Draw it on our mobile museum on the left or write it below!

.....

.....

.....

.....

.....

.....



¡RETO DIVERTIDO DE VERANO! SUMMER FUN CHALLENGE!

¿Cuántas actividades de verano puedes tachar de la lista?

- Escuche un cuento.
- Conté un cuento.
- Vi una cola de un:

- Dibujé una cola.
- Escribí un poema.
- Encontré una obra de arte pública.
- Escribí y presente una obra de teatro.
- Observe las estrellas.
- Construí y puse a prueba un avión de papel. Probé diferentes diseños.
- Diseñe una bandera que represente a mi familia, mi cultura.
- Tome un paseo por la naturaleza. Yo vi:

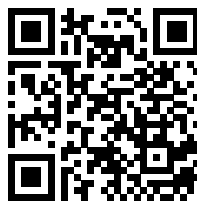
- Busque bichos/insectos.
- Probé una nueva receta.
- Hice una obra arte.
- Lee estos libros:

- Aprendí algo nuevo:

- Yo descubrí:

- Jugué en el parque.
- Monté una bicicleta.
- Aprendí un baile nuevo.
- Aprendí un nuevo ejercicio.
- Construí un fuerte.
- Hice una ciudad de lodo.
- Planté una semilla.

¡Nos encantaría saber sobre lo que creaste! ¿Cuál fue tu actividad favorita? ¿Qué te gustaría ver en futuras actividades? **Usa el código QR para compartir tus pensamientos e ideas. Si tienes alguna pregunta o deseas compartir comentarios adicionales, envía un correo electrónico a: DCA-Education@state.nm.us**



How many summer activities can you check off the list?

- I listened to a tale.
- I told a tale.
- I saw a tail of a:

- I drew a tail.
- I wrote a poem.
- I found a public artwork.
- I wrote and performed a play/skit.
- I went stargazing.
- I built and tested a paper airplane. I tried different designs.
- I designed a flag that represents my family, my culture.
- I took a nature walk. I saw:

- I looked for bugs.
- I tried a new recipe.
- I made art.
- I read these books:

- I learned something new:

- I discovered:

- I played in the park.
- I rode a bike.
- I learned a new dance.
- I learned a new exercise.
- I built a fort.
- I built a mud city.
- I planted a seed.

We'd love to hear about what you created! What was your favorite activity? What would you like to see in future activities? **Use the QR Code to share your thoughts and ideas. If you have any questions or to provide additional comments, please email: DCA-Education@state.nm.us**



TAILS!

¡COLAS!

Gato Cat

Zarigüeya Opossum

Escorpión Scorpion

Correcaminos Roadrunner

Astronave Rocket

Lagartija Whiptail

Armadillo Armadillo

Castor Beaver

Trucha Trout

Estegosaurio Stegosaurus

Babosa Slug

Puma Cougar



En la contraportada:

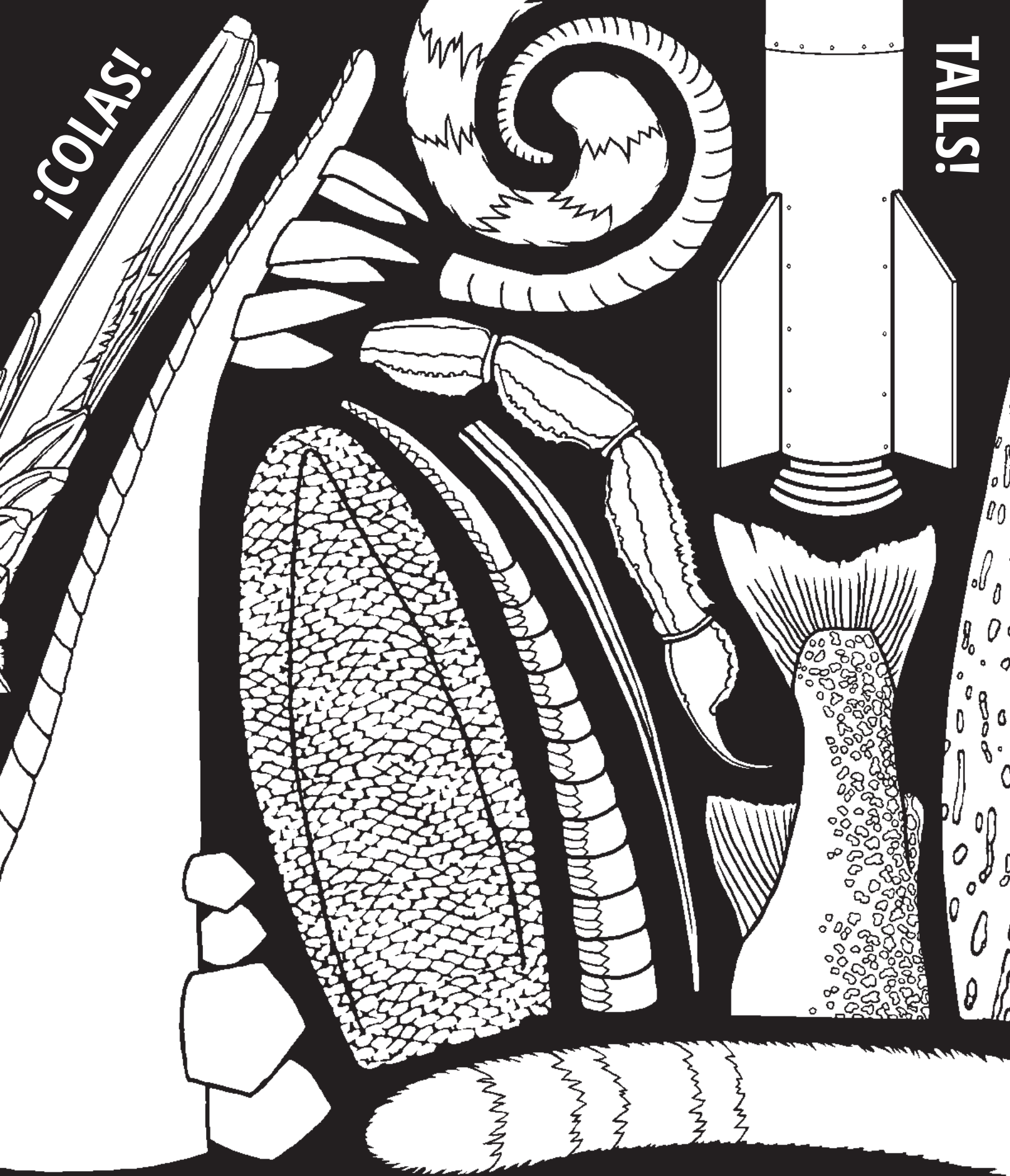
Colorea y recorta las diferentes colas para usarlas como marcapáginas.

On the back cover:

Color and cut out the different tails to use as bookmarks.

¡COLAS!

¡TAILS!



NEW MEXICO DEPARTMENT OF
CULTURAL AFFAIRS